

# Les mots de la peur : traduction et analyse

---

**Ravlić, Gabrijela**

**Master's thesis / Diplomski rad**

**2023**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:611886>

*Rights / Prava:* [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-12-22**



**Sveučilište u Zadru**  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

*Repository / Repozitorij:*

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i frankofonske studije

Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski  
(dvopredmetni)

**Gabrijela Ravlić**

**Les mots de la peur : traduction et analyse**

**Diplomski rad**

Zadar, 2023.

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i frankofonske studije

Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti, smjer: prevoditeljski  
(dvopredmetni)

## Les mots de la peur : traduction et analyse

Diplomski rad

Studentica: Gabrijela Ravlić

Mentorica: izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić

Université de Zadar

Département d'études françaises et francophones

Études universitaires supérieures de langue et littérature françaises, majeure : traduction  
(double majeure)

## Les mots de la peur : traduction et analyse

Mémoire de master

Étudiante : Gabrijela Ravlić

Mentore : izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić

Zadar, 2023.

« Si la pensée corrompt le langage, le langage peut aussi corrompre la pensée. »

(1946) George Orwell, *La politique et la langue anglaise*

## **Résumé**

Dans ce mémoire, le but est de présenter la traduction croate d'un discours de la politicienne d'extrême droite française Marine Le Pen, tenu à Perpignan en 2021, et de fournir une analyse descriptive basée sur une approche terminologique et sur les aspects théoriques concernant l'analyse critique du discours et la théorie terminologique et traductologique.

Nous commençons par la présentation de notre méthodologie qui est basée sur une approche terminologique. Puis, nous montrerons les idées qui forment les cadres théoriques de ce mémoire et nous choisirons trois ouvrages principaux qui nous serviront le plus dans notre analyse descriptive.

**Mots-clés :** mots de la peur, traduction, politique, populisme, approche terminologique, analyse du discours, équivalence dynamique

# TABLE DES MATIÈRES

|  |    |
|--|----|
| <b>1. INTRODUCTION</b> .....   | 1  |
| <b>2. MÉTHODOLOGIE</b> .....   | 3  |
| 2.1. Présentation du domaine (politique) et sous-domaine (populisme) ..... | 4  |
| 2.2. Choix du corpus .....   | 6  |
| 2.3. Arborescence .....  | 7  |
| <b>3. CADRE THÉORIQUE</b> .....  | 9  |
| 3.1. Analyse du discours .....   | 9  |
| 3.2. Théorie terminologique et traductologique .....                       | 11 |
| <b>4. ÉTAT DE L'ART</b> .....  | 14 |
| 4.1. Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier (1997) .....                      | 14 |
| 4.2. Nida (1964) .....   | 17 |
| 4.3. Wahnich (2017) .....  | 20 |
| <b>5. ANALYSE DESCRIPTIVE</b> .....  | 24 |
| 5.1. Tradition .....   | 25 |
| 5.2. Militaire .....   | 29 |
| 5.3. Système .....   | 34 |
| <b>6. LA TRADUCTION</b> .....  | 38 |
| <b>7. CONCLUSION</b> .....   | 70 |
| <b>8. BIBLIOGRAPHIE</b> .....  | 72 |
| <b>9. CORPUS</b> .....   | 75 |
| 9.1. Corpus en français .....  | 75 |
| 9.2. Corpus en croate .....  | 77 |

# 1. INTRODUCTION

Dans le cadre du présent mémoire de master nous avons choisi de présenter la traduction croate d'un discours de la politicienne d'extrême droite française Marine Le Pen, tenu à Perpignan en 2021, et de fournir une analyse descriptive basée sur une approche terminologique et sur les aspects théoriques que nous avons estimés importants à aborder et à souligner.

Marine Le Pen est avocate et femme politique, la fille de Jean-Marie Le Pen, fondateur du Front national (FN). En 2011, elle succède à son père à la tête du Front National, qu'elle veut dédramatiser et qu'elle renomme Rassemblement national en 2018. Lors des élections de 2017 et de 2022, elle se qualifie pour le second tour, mais est battue à chaque fois par Emmanuel Macron. Elle réalise cependant un score historique pour un parti d'extrême droite en France en 2022, avec 41,45% des voix enregistrées au second tour.<sup>1</sup> Alors que l'extrémisme de droite se répand rapidement en Europe occidentale, ce mouvement représente aujourd'hui environ un tiers des suffrages exprimés en France.<sup>2</sup>

Dans le but d'examiner les mots de la peur de Marine Le Pen, nous commencerons avec le chapitre **2. Méthodologie** où nous démontrerons notre méthodologie qui est basée sur l'approche terminologique. Notre méthodologie consiste d'une part à délimiter le domaine et d'autre part à créer un corpus. Ces deux étapes conduisent à la création d'un arbre de domaine qui est pertinent pour notre analyse descriptive. Cette approche sert à créer un processus graduel qui a abouti à une analyse descriptive détaillée du texte traduit. Donc, cette analyse avait pour but de tester notre hypothèse et d'examiner la problématique traductologique concernant les mots de la peur. Dans le chapitre **3. Cadre théorique**, nous présenterons les principales idées qui forment les cadres théoriques de ce mémoire : l'analyse critique du discours, la théorie terminologique et la théorie traductologique. En outre, dans le chapitre **4. État de l'art**, nous nous concentrerons sur trois ouvrages scientifiques qui étaient les plus pertinents pour notre traduction et notre analyse : le premier chapitre du livre « Le Pen, les mots. Analyse d'un discours d'extrême droite » (Cuminal, Soucard, Wahnich, Wathier, 1997), puis le sixième chapitre du livre « Towards a Science of Translating » (Nida, 1964) et l'article

---

<sup>1</sup> <https://www.lejdd.fr/Marine-Le-Pen>

<sup>2</sup> <https://theconversation.com/dune-extreme-droite-a-lautre-geographie-des-votes-zemmour-et-le-pen-182615>



intitulé « Les signifiants de Marine Le Pen » (Wahnich, 2017). Enfin, dans le chapitre **5. Analyse descriptive**, nous présenterons une analyse descriptive qui a été créée selon notre arbre de domaine.

L'objectif principal de ce mémoire était de fournir une analyse des choix lexicaux et des stratégies rhétoriques employés par la populiste de droite Marine Le Pen. En identifiant et en analysant les mots de la peur, nous cherchons à comprendre comment ils sont conçus pour susciter des réactions émotionnelles, perpétuer des sentiments d'insécurité et exploiter les angoisses de la société. Grâce à cette analyse, nous cherchons à discerner les thèmes communs récurrents dans la communication fondée sur la peur. En outre, ce mémoire explorera les processus de traduction des mots de la peur du français au croate, ainsi que les défis et les implications que cela pose pour une compréhension transculturelle. Dans la traduction des mots de peur, les messages traversent les frontières linguistiques et peuvent subir des altérations subtiles qui affectent leur puissance et leur résonance. En d'autres termes, l'effet du message peut être perdu ou altéré. Comprendre comment les traducteurs gèrent ces complexités peut fournir des indications précieuses sur la manière dont l'impact émotionnel du langage basé sur la peur est préservé ou transformé dans divers contextes linguistiques et culturels. Aussi, en étudiant les implications de la rhétorique de la peur dans les discours populistes de droite, nous voulons contribuer à une meilleure compréhension de ses ramifications sur les systèmes démocratiques. Cette étude vise à fournir une perspective nuancée sur les dynamiques de pouvoir impliquées dans la diffusion de la peur, en examinant comment le langage peut façonner les attitudes politiques. En fin de compte, nous cherchons à promouvoir un discours informé et une analyse critique, en encourageant un dialogue ouvert sur l'utilisation responsable du langage dans le contexte de la communication politique et ses implications potentielles pour les sociétés du monde entier.

## 2. MÉTHODOLOGIE

Selon Pavel et Nolet (2001 : 31) « La méthodologie du travail est l'ensemble des techniques et des procédures adoptées pour arriver à un but déterminé ». Pour mener à bien un travail, il faut d'abord définir la méthodologie. Dans ce mémoire, nous avons opté pour la méthode terminologique en délimitant le domaine, en choisissant le corpus, et en créant un arbre de domaine. Cette méthode s'est avérée très utile car elle nous a permis de créer un processus graduel qui a abouti à une analyse descriptive détaillée du texte traduit. Cette analyse avait pour but de tester notre hypothèse et d'examiner notre problématique :

**H : Marine Le Pen utilise-t-elle son répertoire linguistique pour construire une rhétorique de la peur ?**

**P : Comment traduire la rhétorique de la peur ?**

Le processus graduel a donc consisté à délimiter le domaine, suivi du choix du corpus qui a ensuite été utilisé pour créer un arbre de domaine. L'arbre de domaine a été extrêmement utile pour l'organisation structurelle de notre analyse descriptive du texte traduit et il a fourni un aperçu clair de l'ensemble du mémoire. Suivant le principe de Pavel et Nolet (2001), ce sont les procédures qui ont servi à atteindre le but déterminé de tester notre hypothèse et examiner notre problématique.

Premièrement, nous avons opté pour une approche terminologique parce qu'elle présuppose qu'il faut délimiter le domaine d'un texte et donc fixer les limites d'une recherche. Ainsi, nous avons étudié le domaine de la politique et le sous-domaine du populisme et les raisons pour lesquelles ces domaines sont importants pour les traducteurs. Deuxièmement, nous n'avons pas observé le discours traduit comme un texte isolé. Au contraire, le texte a été examiné dans le cadre d'un corpus de discours politiques, notamment les discours de Jean-Marie Le Pen et Marine Le Pen. Nous avons également inclus d'autres discours présidentiels français des trente dernières années, ainsi que des débats et des entretiens. Puis, nous avons décidé d'inclure un corpus croate et de nous concentrer sur les nombreux discours présidentiels croates, mais de nombreux autres discours et débats politiques. Troisièmement, nous avons décidé d'adopter une approche terminologique car la création d'une arborescence rend l'analyse d'un texte beaucoup plus complète et organisée. Nous avons décidé de suivre notre choix de domaine et de créer une arborescence de domaine.

En bref, la délimitation du domaine, le choix du corpus, et la création d'un arbre de domaine ont été utiles pour la traduction du texte et l'analyse descriptive parce qu'ils ont fourni une perspective plus large en termes de textes comparatifs et de connaissances théoriques. Dans ce chapitre, nous présenterons tout d'abord le choix du corpus, c'est-à-dire le texte traduit et analysé ainsi que des textes du corpus en français et en croate. Par ailleurs, nous expliquerons le choix du domaine et son importance en traductologie. Et enfin, nous expliquerons le raisonnement derrière notre arbre de domaine et comment il a rempli une fonction d'organisation pour ce mémoire.

### **2.1. Présentation du domaine (politique) et sous-domaine (populisme)**

Dans cette section, nous expliquerons d'abord pourquoi le choix du domaine est important pour une analyse terminologique, mais aussi pour tout type d'analyse linguistique, selon les critères établis par Auger et Rousseau (1978). Ensuite, nous présenterons notre domaine, notre sous-domaine et les divisions du sous-domaine. Le choix et l'importance du domaine de la politique en traduction seront étayés par le cadre théorique de Venuti (1995) et Jabali (2021). Par ailleurs, le choix et l'importance du sous-domaine du populisme seront présentés dans les cadres d'Ekström, Patrona, Thornborrow (2018). Enfin, nous présenterons le texte choisi que nous avons traduit et les divisions du sous-domaine. Toutefois, il convient de noter que ces divisions seront expliquées en détail dans le chapitre **2.3. Arborescence** pour des raisons d'organisation.

Tout d'abord, il est nécessaire de choisir le domaine pour une recherche précisément parce qu'on ne travaille que dans ce domaine spécifique. Le domaine choisi peut être très vaste, mais une fois que l'on s'est familiarisé avec le sujet, il faut en délimiter les différentes parties et les traiter séparément. Le chercheur doit donc s'attacher à structurer les notions pertinentes, ce qui reflète souvent les activités propres à un domaine donné (Auger, Rousseau, 1978 : 15).

Notre domaine choisi est **politique**, et le sous-domaine est **populisme**, qui est divisé en unités plus spécifiques, telles que **tradition** (religion, famille), **militaire** (victoire, défense) et **système** (mondialisme, gouvernement). Notre choix du domaine sert à révéler l'importance du domaine de la politique dans la traduction. Selon Jabali (2021), la politique ne peut être réalisée sans un code et un discours linguistique qui est façonné par des facteurs idéologiques et socioculturels. Même si la traduction et la politique sont deux disciplines différentes, on peut remarquer qu'elles se chevauchent lorsque des forces idéologiques sont impliquées dans la sélection et la production du processus de traduction. En particulier, les théories de Lawrence

Venuti fournissent un cadre crucial pour réfléchir aux dimensions politiques de la traduction. Selon Venuti (1995 : 6), la traduction est intrinsèquement politique et implique des choix qui peuvent façonner et influencer les dynamiques culturelles et sociétales. De plus, Venuti soutient que les décisions du traducteur sur ce qu'il faut traduire, modifier et comment transmettre le sens ont des implications politiques. Par conséquent, les décisions du traducteur peuvent refléter et perpétuer les idéologies dominantes ou les remettre en question et les subvertir (*ibid.*)

Venuti se concentre principalement sur la traduction littéraire et bien qu'il n'ait pas discuté en profondeur des discours politiques, ses théories peuvent offrir un aperçu des aspects politiques de la traduction des discours. Par exemple, Venuti (1995 : 14) met l'accent sur la visibilité des traducteurs dans le processus de traduction. Il s'oppose à l'idée de domestication, qui fait référence à la traduction de textes d'une manière qui les assimile à la culture cible. Ce processus conduit souvent à effacer ou à diluer l'étrangeté du texte. Au lieu de cela, Venuti promeut la conservation des éléments de la culture et de la langue source dans la traduction (*ibid.*) Si l'on applique les idées de Venuti aux discours politiques, on pourrait soutenir que les traducteurs devraient s'efforcer de maintenir les nuances politiques et culturelles du discours original. En d'autres termes, au lieu de simplifier ou de modifier le discours pour l'adapter au public cible, la traduction doit transmettre la rhétorique et l'idéologie de l'orateur d'origine. Par conséquent, la traduction peut aider à préserver l'impact politique et l'intention du discours dans son nouveau contexte linguistique et culturel. La traduction peut également jouer un rôle important dans la diffusion d'informations utiles sur l'état actuel de la politique dans le monde, ou dans le cas présent dans l'Union européenne car elle constitue l'un des principaux relais entre la politique française et la politique croate. C'est pourquoi il est important que, par exemple, un citoyen croate ait la possibilité de lire des textes politiques qui traduisent le message original. En d'autres termes, la traduction d'un discours politique est aussi importante que la traduction de tout autre texte écrit ou oral, car elle est porteuse d'une fonction ainsi que d'une signification culturelle et sociale.

En outre, nous avons choisi le sous-domaine du **populisme** pour plusieurs raisons. Premièrement, depuis que les politiciens populistes de droite ont gagné des voix lors des élections locales et nationales en Europe, la relation entre les médias et le style d'un message politique est plus évidente que jamais. Les médias présentent souvent les politiciens populistes comme ayant une façon particulière de s'exprimer, ce qui permet d'établir un lien entre eux en tant qu'individus et leurs politiques (Ekström, Patrona, Thornborrow, 2018 : 2). Dans le cas de Marine Le Pen, ces politiques populistes sont anti-establishment, anti-européennes et anti-

immigration (Ekström, Patrona, Thornborrow, 2018 : 4). Dans le discours que nous avons traduit, nous avons trouvé ces éléments de populisme, ainsi que d'autres, et nous avons donc divisé le sous-domaine en fonction du discours spécifique que nous traduisions. Les principaux éléments populistes sont les suivants : **tradition** (religion, famille), **militaire** (victoire, défense) et **système** (mondialisme, gouvernement).

## 2.2. Choix du corpus

Dans cette section, nous expliquerons tout d'abord les critères d'Auger et Rousseau (1978) pour le choix de notre corpus. Ensuite, nous présenterons la manière dont ces critères ont été remplis. Enfin, nous expliquerons pourquoi nous avons choisi le texte principal du corpus, le discours de Marine Le Pen à Perpignan en 2021, pour la traduction et l'analyse de ce mémoire.

Selon Auger et Rousseau, un corpus peut être défini comme un ensemble d'énoncés soumis à une analyse qui doit être sélectionné avec attention car il détermine la valeur de l'analyse. Ils affirment que la recherche du corpus est aussi la première étape du travail terminologique. Tout d'abord, le corpus doit être représentatif du domaine et des sous-domaines. Deuxièmement, les sources doivent être diversifiées afin de couvrir toutes les notions pertinentes pour le domaine (1978 : 26). Le corpus utilisé dans ce mémoire est constitué d'un discours de Marine Le Pen à Perpignan en 2021, ainsi que de divers discours, débats et conférences de presse qui sont listés dans le chapitre 9. *Corpus*. Le processus de recherche d'un corpus approprié pour ce mémoire a été marqué par la correspondance aux critères établis par Auger et Rousseau (1978). Selon le premier critère, nous avons choisi un corpus qui se rapporte au domaine de la politique et au sous-domaine du populisme. Nous avons donc choisi des discours en français et en croate qui relèvent du domaine politique, c'est-à-dire des discours politiques. Deuxièmement, nous avons décidé que les sources devaient être diversifiées afin de couvrir toutes les notions pertinentes pour le domaine. Les sources étaient donc diversifiées dans la mesure où nous avons décidé d'inclure plusieurs candidats présidentiels et présidents afin d'obtenir une perspective plus large sur le domaine et le sous-domaine. De plus, nous avons décidé d'inclure des politiciens de divers horizons politiques.

Concernant le texte principal du corpus, nous avons décidé de traduire le discours de Marine Le Pen à Perpignan en 2021 pour plusieurs raisons. Tout d'abord, la ville de Perpignan est importante pour Marine Le Pen car le sud de la France a connu une augmentation du vote pour l'extrême droite. En 2022, Marine Le Pen est arrivée en deuxième position avec 47,92%

des voix au second tour<sup>3</sup>. Deuxièmement, le maire de Perpignan Louis Aliot appartient au Front national, le parti de Marine Le Pen<sup>4</sup>. Troisièmement, le discours a été choisi parce qu'il est parmi les plus intéressants où Marine Le Pen a annoncé sa campagne présidentielle, en ce qui concerne les choix lexicaux et la rhétorique, analysés dans le chapitre **5. Analyse descriptive**.

### 2.3. Arborescence

Dans cette section, nous présenterons tout d'abord les principes d'Auger et Rousseau (1978) pour la création d'un arbre de domaine, ainsi qu'un exemple d'arbre de domaine. Ensuite, nous présenterons notre propre arbre de domaine qui a été attentivement créé après avoir défini le domaine et le sous-domaine dans le chapitre précédent. Enfin, nous présenterons le raisonnement de notre choix pour l'arbre de domaine.

Après avoir défini le domaine et le sous-domaine, les divisions du sous-domaine peuvent être organisés sous forme d'arbre, constituant ainsi un schéma de la structure hiérarchique du domaine spécifique (Auger, Rousseau, 1978 : 16). Auger et Rousseau (1978 : 17) énumèrent trois raisons pour lesquelles un arbre de domaine peut être utile : l'arbre de domaine permet la délimitation du domaine, un plan d'analyse de corpus et parce que le domaine joue un rôle sémantique, l'arbre de domaine constitue un premier élément dans la définition d'un terme. Par conséquent, l'attention du chercheur doit être dirigée vers l'organisation de ces concepts, qui s'alignent souvent sur les activités spécialisées associées à un domaine particulier (1978 : 16). En adoptant cette perspective, le chercheur peut développer une liste bien structurée des sous-domaines liés au terme central, et ces sous-domaines peuvent être organisés sous forme d'arbre. Nous allons donner un exemple d'un arbre de domaine :

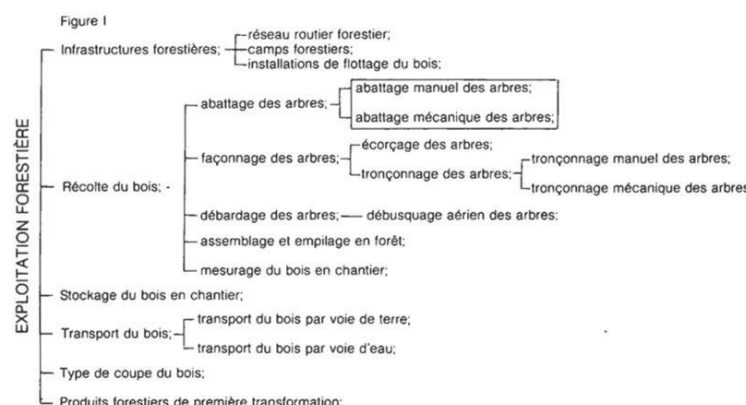


Figure 1. Arbre de domaine de la notion *Exploitation forestière* (Auger, Rousseau, 1978 : 18)

<sup>3</sup> <https://www.la-croix.com/elections/resultats-presidentielles/pyrenees-orientales-66/perpignan-66000>

<sup>4</sup> <https://www.lepoint.fr/tags/louis-aliot>

Dans notre domaine de la politique et le sous-domaine du populisme, nous avons créé un arbre en français :

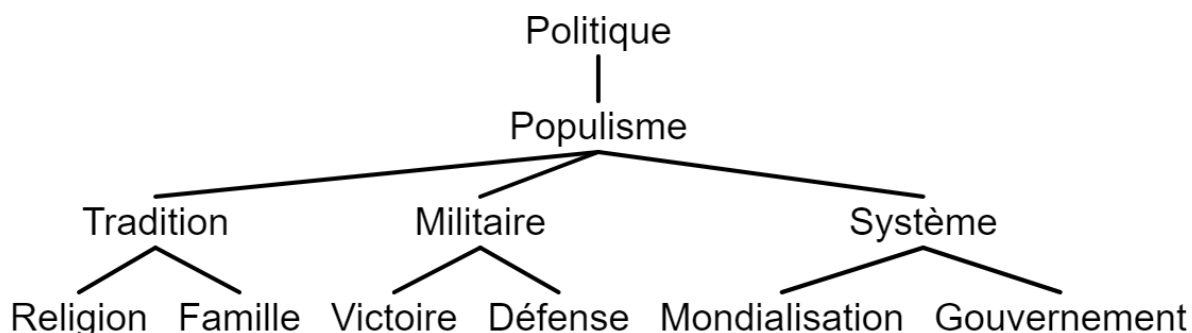


Figure 2. Arbre de domaine

Après avoir délimité le domaine de la **politique** et le sous-domaine du **populisme** dans le chapitre **2.2. Présentation du domaine (politique) et sous-domaine (opulisme)**, nous avons décidé de diviser le sous-domaine du **populisme** en **tradition, militaire, système**. Ce choix s'est appuyé sur les nombreuses recherches théoriques qui ont été faites en préparation du chapitre **3. Cadre théorique**. De nombreux chercheurs pointent différentes catégorisations des discours de Marine Le Pen dont notamment Wahnich (2017). Même si nous avons pris en considération tous ces éléments, nous avons décidé de créer un arbre de domaine basé sur les spécificités de notre discours sélectionné. Par conséquent, la notion de **tradition** a été divisée en **religion** et **famille** parce qu'il s'agissait des éléments les plus courants de la tradition de ce discours spécifique et il en va de même pour la division de **militaire** en **victoire** et **défense** et la division de **système** en **mondialisation** et **gouvernement**. Pour conclure, même si nous avons pris en compte les catégorisations fournies par les recherches actuelles sur les mots utilisés par Marine Le Pen, nous avons tout de même choisi de les catégoriser en fonction de notre discours traduit car c'est la source la plus pertinente dans ce mémoire. Ces divisions sont utilisées dans notre analyse descriptive comme point de référence et donc leurs utilisations spécifiques peuvent être trouvées dans les sections de **5. Analyse descriptive**.

### 3. CADRE THÉORIQUE

Dans cette partie du mémoire, nous fournirons une base théorique pour explorer et analyser le texte traduit dans le cadre de la problématique et de l'hypothèse présentées dans la partie méthodologique du mémoire. En examinant diverses perspectives théoriques de différents domaines, cette section vise à fournir une compréhension globale des concepts clés qui façonnent notre sujet d'étude. Par conséquent, à travers un examen des théories et de leurs interconnexions, cette partie du mémoire établit une lentille théorique à travers laquelle la problématique de recherche peut être comprise et analysée.

Dans un premier temps, nous présenterons le champ de l'analyse critique du discours qui a été crucial pour comprendre la problématique de notre mémoire et pour tester notre hypothèse. Plus précisément, nous montrerons comment l'approche sociocognitive a été utile pour examiner notre problématique de :

**P : Comment traduire la rhétorique de la peur ?**

et pour tester notre hypothèse de :

**H : Marine Le Pen utilise-t-elle son répertoire linguistique pour construire une rhétorique de la peur ?**

Ensuite, nous présenterons les textes théoriques les plus importants que nous avons divisés en termes terminologiques et traductologiques. Afin de fournir une analyse complète, nous avons choisi trois textes principaux qui seront présentés dans le chapitre 4. **État de l'art.** Alors que la première partie **3.1. Analyse critique du discours** est utile pour la problématique et l'hypothèse, la partie **3.2. Théorie terminologique et traductologique** est plus utile pour la traduction et l'analyse descriptive. Néanmoins, il convient de noter que les deux sections ont été prises en considération de manière égale et holistique dans le mémoire. En d'autres termes, nous avons pris en considération 1) l'analyse critique du discours, 2) la théorie terminologique et 3) la théorie traductologique afin d'obtenir une perspective pluridimensionnelle de la mémoire.

#### 3.1. Analyse du discours

Dans cette section, nous présenterons tout d'abord les bases de l'analyse critique du discours, élaborées par Wodak et Meyer (2015). Ensuite, nous délimiterons ce domaine à notre



champ d'intérêt qui est l'approche sociocognitive de Teun A. van Dijk (2006, 2014). Nous expliquerons également pourquoi cette approche s'est avérée utile pour tester notre hypothèse et pour examiner notre problématique.

L'analyse critique du discours est un domaine multidisciplinaire qui vise à examiner la reproduction discursive du contrôle, de la domination et de l'inégalité. Cette reproduction est analysée comme un processus mis en œuvre par des sujets tels que les politiciens, les entreprises ou les médias. Dans cette perspective, le discours est examiné comme une forme de pratique sociale façonnée par certaines structures sociales. La plupart des recherches dans ce domaine sont centrées sur les stratégies de persuasion des partis populistes de droite et sur la manière dont les discours anti-immigrés et racistes façonnent certaines communautés (Wodak, Meyer, 2015). Dans le domaine de l'analyse critique du discours, un aspect particulier de la recherche est l'approche sociocognitive développée par Teun A. van Dijk, qui se concentre sur les éléments cognitifs de la production du discours. L'objectif de l'approche sociocognitive est de suivre les attitudes qui sont activées lors de l'interprétation d'un certain discours et d'expliquer comment ce processus cognitif détermine la production et l'interprétation du discours (Van Dijk, 2014). Par conséquent, l'approche sociocognitive s'intéresse à la manière dont les populistes d'extrême droite s'adressent à leur public et à la façon dont les gens interprètent ce discours.

L'un des aspects analysés par l'approche sociocognitive est la notion d'idéologie. Dans le contexte politique, les idéologies sont particulièrement pertinentes dans les situations de compétition, de domination et de conflit. Ces situations à double face peuvent expliquer pourquoi de nombreuses structures mentales d'idéologies sont polarisées sur la base d'une différenciation entre initiés et exclus, ou en d'autres termes entre *Nous* et *Eux* (Van Dijk, 2006 : 730). On pourrait donc affirmer que les idéologies doivent être examinées en tant que pratique sociale et cognitive, en d'autres termes en tant que ressource cognitive socialement partagée de la dynamique *Nous* contre *Eux* (Van Dijk, 2006 : 731). Bien que le domaine de l'idéologie soit vaste et parfois difficile à délimiter, on pourrait affirmer que la politique est l'un des domaines les plus évidents où se déroulent les conflits et la dynamique du pouvoir en matière d'idéologie. Selon Van Dijk (2006 : 732), les groupes politiques doivent être conscients et organisés sur le plan idéologique afin d'être compétitifs et de gagner du pouvoir. Cela prouve que le processus politique est un processus idéologique, et donc que la cognition politique est une cognition idéologique. Par conséquent, si le champ politique est idéologique, le discours politique l'est aussi. Van Dijk (*ibid.*) continue de constater qu'un discours politique est la vitrine la plus

apparente de l'idéologie car c'est principalement par le discours que les idéologies sont exprimées. La relation entre le discours politique et l'idéologie est souvent analysée en termes de métaphores, de pronoms *Nous* vs *Eux*, d'éléments lexicaux biaisés, etc. Cependant, selon Van Dijk (2006 : 733), ces structures doivent être analysées dans un certain contexte, par exemple les informations concernant le sujet, l'objet, le lieu et le moment d'un certain discours. L'approche sociocognitive, quant à elle, vise à analyser également les modèles mentaux de ces situations. En d'autres termes, elle vise à analyser les aspects de la production et de la compréhension du discours.

En examinant le domaine de l'analyse critique du discours, et plus spécifiquement l'approche sociocognitive, nous avons trouvé la base théorique pour analyser notre hypothèse et notre problématique qui sont centrées sur la rhétorique de la peur. Puisque l'approche sociocognitive traite des attitudes et des émotions activées chez les auditeurs lorsqu'ils écoutent des politiciens d'extrême droite, on peut conclure que l'une de ces émotions est la peur. Donc, cette approche est particulièrement utile pour notre mémoire et pour tester notre hypothèse « Marine Le Pen utilise-t-elle son répertoire linguistique pour construire une rhétorique de la peur ? ». Même si notre analyse principale n'est pas discursive, mais traductologique, cette approche est pertinente car le but de la traduction en croate était de transférer le même effet de la peur en croate. Le processus de traduction de la peur était également l'une des principales problématiques. L'analyse de ces éléments cognitifs dans un contexte social nous a donc aidé dans le cadre de la principale problématique de ce mémoire « Comment traduire la rhétorique de la peur ? ». Il est donc essentiel de comprendre les effets sociocognitifs du discours politique pour tester notre hypothèse et pour traduire et analyser le discours choisi. En d'autres termes, comprendre comment les émotions sont liées au discours est crucial pour la traduction et l'analyse des textes politiques.

### **3.2. Théorie terminologique et traductologique**

Comme nous avons choisi la méthodologie terminologique pour ce mémoire, nous avons décidé de consulter des ouvrages scientifiques terminologiques pertinents pour notre travail. De plus, comme nous avons traduit un discours politique et que l'analyse descriptive porte sur les choix de traduction, nous avons décidé de consulter des ouvrages traductologiques. Dans cette section, nous présenterons tout d'abord les ouvrages scientifiques terminologiques qui ont été les plus importants pour ce mémoire. Ensuite, nous procéderons à la sélection de deux d'entre eux qui seront analysés dans **4. État de l'art**. Ensuite, nous présenterons les

ouvrages scientifiques traductologiques qui ont été les plus importants pour ce mémoire et nous procéderons aussi à la sélection d'un ouvrage qui sera analysé dans **4. État de l'art**. Enfin, nous expliquerons comment ces trois ouvrages sont liés les uns aux autres et comment ils nous ont permis de réaliser une analyse descriptive détaillée. Dans ce mémoire, nous avons donc considéré ces trois ouvrages de manière holistique.

Nous avons analysé les articles scientifiques, les livres et les textes qui ont été utiles dans le cadre de notre méthodologie terminologique. Les ressources les plus utiles sont les suivantes : « The Language of Right-Wing Populist Leaders: Not So Simple » (McDonnell et Ondelli, 2020), « Mécanisme discursif du discours politique : Analyse sémantique des discours électoraux de Marine le Pen » (Mao, 2017), « Le Pen, les mots. Analyse d'un discours d'extrême droite » 5 et « Les signifiants de Marine Le Pen » (Wahnich, 2017). Bien que tous ces textes, articles et livres aient été très utiles pour ce mémoire, nous avons décidé de nous concentrer sur les deux derniers ouvrages. Nous avons choisi « Le Pen, les mots. Analyse d'un discours d'extrême droite » (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier, 1997) parce que le premier chapitre de ce livre présente des explications sur les stratégies utilisées par Jean-Marie Le Pen que nous avons détectées dans le discours de Marine Le Pen également. Ce chapitre nous a donc permis d'argumenter notre hypothèse selon laquelle Marine Le Pen utilise la rhétorique de la peur dans ses discours, et l'on peut dire qu'il s'agit d'un héritage politique de son père et de son parti. De plus, nous avons choisi l'article scientifique « Les signifiants de Marine Le Pen » (Wahnich, 2017) parce qu'il analyse les signifiants utilisés par Marine Le Pen que nous avons pu détecter dans le discours et qui sont considérés comme appartenant à sa rhétorique de la peur.

Sur le plan traductologique, nous avons examiné de nombreux ouvrages et articles scientifiques. Certains d'entre eux comprennent : « The Translator's Invisibility. A History of Translation » (Venuti, 1995), « Translation and Political Discourse » (Bánhegyi, 2015), « Poétique du traduire » (Meschonnic, 1999) et « Towards a Science of Translating » (Nida, 1964). Nous avons opté pour le sixième chapitre du livre « Towards a Science of Translating » (Nida, 1964) parce que ce chapitre montre les difficultés rencontrées dans la traduction du discours sélectionné. Ce chapitre a donc servi de référence pour de nombreux choix qui ont été faits dans le processus de traduction.

Donc, après une recherche minutieuse du cadre théorique existant concernant ce mémoire, nous avons décidé de nous concentrer sur le premier chapitre du livre « Le Pen, les mots. Analyse d'un discours d'extrême droite » (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier, 1997),

puis le sixième chapitre du livre « Towards a Science of Translating » (Nida, 1964) et l'article « Les signifiants de Marine Le Pen » (Wahnich, 2017). Selon Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier (1997), les politiciens utilisent différentes stratégies pour produire certains effets sur le public, notamment l'évidence, le déplacement et l'ambiguïté. Ces effets se traduisent souvent par une incompréhension entre ce qui est dit et ce qui est signifié. Selon Nida (1964), le travail du traducteur consiste à transmettre le sens, mais aussi l'effet du message. Lors de la traduction du discours de Marine Le Pen à Perpignan en 2021, nous avons rencontré un certain nombre de problèmes concernant la transmission du contenu, mais aussi l'effet du message car ce qui est dit dans ses discours n'est pas souvent ce qui est signifié. Wahnich (2017) propose que même si Marine Le Pen tente de dédramatiser son héritage politique, c'est-à-dire l'héritage politique de son père, elle utilise toujours certaines des mêmes stratégies. Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier (1997) affirment que les stratégies utilisées par le père de Marine Le Pen, Jean-Marie Le Pen, servent à produire de l'incompréhension entre ce qui est dit et ce qui est signifié. Ces stratégies ont été remarquées dans le discours de Marine Le Pen à Perpignan, ce qui prouve qu'elle n'a pas réussi à se démarquer complètement de l'héritage politique notoire de son père.

## 4. ÉTAT DE L'ART

L'objectif principal de ce chapitre est de présenter les théories et les concepts clés des auteurs qui correspondent le mieux aux questions et aux problèmes abordés dans ce mémoire. Notre objectif est d'explorer comment ces théories peuvent être appliquées au sujet de ce mémoire, en particulier en ce qui concerne la manière dont le discours politique est utilisé pour promouvoir la rhétorique de la peur. Chacun des auteurs présentés dans ce chapitre apporte un éclairage sur les questions et les idées importantes mises en avant dans ce mémoire.

### 4.1. Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier (1997)

Les auteurs de ce livre ont analysé 350 discours de Jean-Marie Le Pen entre 1983 et 1996. Ils notent qu'au début des années soixante les premiers chercheurs ont utilisé l'informatique pour analyser de grands ensembles de textes. Toutefois, leur démarche s'appuyait sur les théories de la linguistique qui visaient l'analyse des mots en fonction de leur fréquence dans les textes. C'est-à-dire, cette analyse était quantitative. En plus, les auteurs ont révélé l'importance du sens des mots dans les discours politiques. Ils ont choisi d'utiliser *Termino*, un logiciel particulier qui possède des caractéristiques essentielles pour leur démarche. Par exemple, ce logiciel traite des textes sans préparation, c'est-à-dire, il suffit d'entrer informatiquement le texte en entier. Les auteurs soulignent que c'est une manière d'être objectif, de ne pas projeter sur le texte ce que l'on espère y trouver. Aussi, *Termino* repère une catégorie spécifique du lexique, des synapsies. Ce sont des unités qui ont le rôle d'un nom dans la phrase est qui sont formées de plusieurs éléments. Aussi, l'analyse des thèmes permet de spécifier de quoi parlent les discours de Jean-Marie Le Pen. Il faut noter que cette recherche a été réalisée en 1997 et que ce type de démarche était révolutionnaire dans le monde de la linguistique. C'est pourquoi cette recherche est toujours crédible et pourquoi elle sera analysée dans ce mémoire. Aussi, les contextes électoraux de 1997 et 2022 sont similaires et le projet de ce livre est similaire au projet de ce mémoire ; de ne pas laisser davantage se banaliser la culture de l'extrême droite, ses références et ses discours. Les résultats électoraux de l'extrême droite en 1997 et en 2022 sont considérables et confirment l'urgence d'agir.

Dans ce mémoire, nous allons présenter le premier chapitre : « Quels discours ? Quelle argumentation ? » Nous pourrions argumenter que les principales questions de ce chapitre se trouvent aussi dans le titre. Le chapitre commence par une dissection du terme discours en l'opposant à « texte », « phrase » et « mot ». Une fois que l'on a compris le concept de discours,

le texte s'attache à préciser le type de discours qui sera analysé. Cette partie est particulièrement utile pour délimiter le domaine de la politique dans ce mémoire. En plus, l'hypothèse de base de ce livre est que ce qui est dit par un discours n'est pas nécessairement ce qui est signifié par un discours. Ceci est présenté comme l'objectif principal ainsi que le problème de l'analyse. En outre, il est noté que le texte se concentrera également sur la complexité de l'effet produit par un discours (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier, 1997 : 19-20).

Au début du chapitre, les auteurs proposent une autre version du titre du chapitre : « L'analyse qualitative et lexicale des discours assistée par ordinateur ». Puis, les termes « discours », « texte », « phrase », « mot » sont expliqués afin de placer la notion de discours au centre de l'analyse. En outre, le texte précise qu'il se concentrera sur la différence entre ce qui est dit et ce qui est signifié par un certain discours et sur l'effet qu'il produit sur l'auditeur et la société. Les auteurs précisent qu'il existe différents effets qui servent cette incompréhension possible, notamment l'évidence, le déplacement et l'ambiguïté. Avant de se pencher sur ces trois effets, le texte suppose que le rôle du discours politique dans la société peut être décrit avec le verbe « faire », par exemple faire voter, faire changer d'avis (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier, 1997 : 20). Il est donc suggéré que le discours politique a une fonction informative, voire pédagogique. Même si l'on peut affirmer qu'un discours politique peut avoir pour fonction d'informer l'auditoire, par exemple, d'un programme politique, les auteurs suggèrent que le discours politique serve aussi à influencer le public. Dans ce cas, une personne qui fait partie du public écoutant un discours politique est tentée d'être déterminée par celui-ci. Ainsi, le discours politique ne se contente pas de parler de politique, il exerce une action transformative sur l'auditeur. D'une part, il y a l'autorité qui possède la parole, et d'autre part, il y a le public ou le récepteur. Selon Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier (1997 : 21) : « L'influence qu'exercent les discours politiques a donc un objectif concret et vise la pérennité des opinions comme leur transformation. »

Les auteurs soutiennent que dans le cas de Jean-Marie Le Pen et de la plupart des politiciens, le but est d'influencer les anciens sympathisants à rester dans le parti et d'influencer les nouveaux sympathisants à rejoindre le parti. Le but ultime du discours politique est, bien sûr, l'obtention du pouvoir politique. Pour atteindre cet objectif, la plupart des politiciens de droite ou populistes utilisent des stratégies similaires, telles que se représenter comme l'autorité que tout le monde devrait suivre, des logiques argumentatives, se référer à l'Histoire, être porteur d'un savoir dont l'autre partie n'a pas connaissance, etc. Ces stratégies peuvent s'exprimer de différentes manières par rapport au public. D'une part, le locuteur peut exprimer

explicitement ses opinions ou son mépris pour certaines politiques ou certains groupes de la société. D'un autre côté, le locuteur peut implicitement faire référence à autre chose tout en évoquant réellement l'autre dans l'esprit de l'auditeur. Cette dernière stratégie est implicite et elle enlève la responsabilité du locuteur. Les auteurs affirment que les stratégies implicites sont les plus intéressantes à étudier car elles sont les plus difficiles à contrer si on se retrouve en désaccord avec le contenu qu'elles proposent (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier, 1997 : 22).

En plus, les auteurs analysent les effets de ces stratégies qui ont pour l'effet de créer l'incompréhension entre ce qui est dit et ce qui est signifié. Ces stratégies sont l'évidence, le déplacement et l'ambiguïté. Tout d'abord, l'évidence est expliquée comme une stratégie souvent utilisée par Jean-Marie Le Pen en utilisant un discours qui est présenté comme une vérité absolue ou le bon sens. Cette stratégie se caractérise par un discours qui représente la vérité naturelle absolue qui est si logique qu'elle ne devrait pas être remise en question. D'une certaine manière, cela transforme un discours politique complexe en quelque chose de très spontané et facile à comprendre. Les auteurs affirment qu'il est difficile de combattre ce type d'argument lorsqu'il est impossible d'aller à l'encontre du bon sens. Certains des exemples incluent l'utilisation de proverbes et de maximes, comme « Pas de nouvelles, bonnes nouvelles » (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier, 1997 : 22). Parce que ces arguments sont si évidents, ils sont intrinsèquement vrais et impossibles à discuter. L'évidence en tant que stratégie peut également être utilisée dans le cadre d'un contexte plus large. Par exemple, lorsque Jean-Marie Le Pen explique pourquoi il pense que les personnes d'origine française sont meilleures que les minorités en France, c'est parce qu'il préfère sa propre famille aux autres familles. Parce qu'il est intrinsèquement vrai qu'une personne aime sa propre famille plus que les autres, il est difficile de contester cette partie de sa déclaration. Néanmoins, les auteurs affirment qu'il s'agit d'un cas de cliché ; une opinion ou une préférence qui est présentée comme la vérité (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier, 1997 : 23).

Deuxièmement, le déplacement est expliqué comme une stratégie où une phrase/un mot est utilisé d'une manière dont le sens est déplacé, changé ou perdu. Par exemple, l'expression « prise en otage » a été utilisée métaphoriquement pendant si longtemps qu'elle a perdu en quelque sorte son sens originel (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier, 1997 : 23). Or, dans le cadre politique, le déplacement convoque dans le contexte des significations qui ne lui conviennent pas. Par exemple, lorsque Jean-Marie Le Pen parle de « l'Holocauste de 1914-1918 », il généralise le sens du mot Holocauste qui est conventionnellement conçu uniquement

pour le contexte des Juifs pendant la Seconde Guerre mondiale. Ce faisant, il a délocalisé le sens du mot, mais il a également banalisé et minimisé le sens réel de l'événement qui a eu lieu.

Troisièmement, l'ambiguïté est un effet où un discours peut signifier différentes choses en même temps, de sorte que la réponse peut toujours être que l'énonciateur est mal compris. Par exemple, lorsque Jean-Marie Le Pen a nié l'existence des chambres à gaz pendant la Seconde Guerre mondiale, il s'est défendu d'avoir été mal compris et qu'il disait simplement qu'il ne les avait pas vues, donc il ne peut pas dire si elles existaient. Les auteurs soutiennent donc que Jean-Marie Le Pen choisit judicieusement ses mots pour faire des déclarations ambiguës car il peut toujours défendre qu'il parlait en fait d'autre chose (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier, 1997 : 30-32).

#### **4.2. Nida (1964)**

Dans son livre « Towards a Science of Translating », Eugene Nida décrit les principaux problèmes de la traduction en mettant l'accent sur la compréhension des textes dans leurs contextes culturels. Même si Nida se concentre sur la traduction de textes religieux, notamment la Bible, ce livre est considéré comme l'un des ouvrages théoriques les plus pertinents en théorie de la traduction. L'une des raisons de sa pertinence continue est le nombre d'exemples spécifiques tirés de l'expérience de traducteurs en Asie, en Amérique, en Afrique et en Europe. Dans ce livre, Nida analyse les concepts comme le sens linguistique, le rôle du traducteur, la correspondance, l'ajustement et bien d'autres. Dans ce mémoire, nous analyserons le sixième chapitre : « The Dynamic Dimension in Communication ». L'idée principale du chapitre est que le traducteur ne peut pas trouver une équivalence parfaite, cependant, le traducteur doit toujours s'efforcer de trouver la meilleure équivalence possible. La principale question que pose Nida est dans quelle mesure le traducteur doit-il opter pour l'équivalence. En d'autres termes, le traducteur doit-il se concentrer sur le contenu ou la réaction du public. On pourrait soutenir qu'il s'agit d'une autre forme du débat source-cible, cependant, Nida n'évalue pas la qualité de chaque approche, mais il essaie de les caractériser afin de mettre en perspective la meilleure solution possible. Au début du chapitre, Nida propose que le traducteur cherche toujours à trouver l'équivalence et il propose donc deux types d'équivalence ; formel et dynamique (1964 : 134).

Comme nous l'avons déjà mentionné, Nida (1964) conteste qu'il ne soit pas possible d'obtenir des équivalences identiques, mais le traducteur doit toujours rechercher l'équivalence la plus proche possible et qu'il existe deux types d'équivalence : formelle et dynamique.



L'équivalence formelle se concentre sur la traduction de la forme et du contenu du message. Le traducteur cherche à trouver des correspondances, par exemple, de mot à mot et de concept à concept. L'équivalence formelle vise donc à faire correspondre, avec une grande précision, les différents éléments de la langue source. Par conséquent, une traduction par équivalence formelle est axée sur la langue source. Ce processus conduit à comparer la culture réceptrice avec le message de la culture source, afin de déterminer les normes de précision et d'exactitude. Selon Nida (1964 : 134), la traduction par équivalence formelle tente de reproduire plusieurs éléments formels :

- (1) les unités grammaticales
- (2) la cohérence dans l'utilisation des mots, et
- (3) les significations en termes de contexte source.

Aussi, selon Nida (1964 : 134), la reproduction des unités grammaticales peut consister à :

- (a) traduire les noms par les noms, les verbes par les verbes, etc. ;
- (b) conserver toutes les phrases intactes (c'est-à-dire ne pas diviser et réajuster les unités) ; et
- (c) préserver tous les indicateurs formels, par exemple les signes de ponctuation, les sauts de paragraphe et l'indentation poétique.

En termes de terminologie, la traduction par équivalence formelle se concentre sur la concordance complète des termes. C'est-à-dire, elle vise à trouver un terme particulier dans la langue cible. En revanche, une traduction qui tente de produire une équivalence dynamique plutôt que formelle ne vise pas à faire correspondre le message de la langue source au message de la langue cible, mais à établir une relation dynamique, c'est-à-dire que la relation entre le récepteur et le message doit être substantiellement la même que celle qui existait entre les récepteurs d'origine et le message. Cependant, Nida affirme qu'il existe de nombreux cas où le traducteur ne peut tout simplement pas reproduire certains éléments formels du message source (1964 : 135). Ces éléments ne peuvent être rendus de manière équivalente, par exemple les jeux de mots et les proverbes propres à une culture. Selon Nida (1964 : 136), les traductions par équivalence formelle sont utiles et valables dans certaines situations et pour des publics spécifiques. Toutefois, il convient de noter que Nida n'évalue pas la qualité de ce type de traduction, mais qu'il en examine les caractéristiques.

Contrairement à la traduction par équivalence formelle, la traduction par équivalence dynamique n'est pas axée sur le contenu du message dans la langue source, mais sur la réaction du récepteur. Selon Nida, ce type de définition contient trois termes essentiels (1964 : 136) :

- (1) équivalent, qui indique le message de la langue source,
- (2) naturel, qui indique la langue réceptrice, et
- (3) le plus proche, qui lie les deux orientations sur la base du plus haut degré d'approximation. »

En ce qui concerne le deuxième terme décrivant l'équivalence dynamique, le terme naturel, Nida explique qu'il peut s'appliquer à trois processus de communication différents. Premièrement, pour qu'une traduction dynamique soit naturelle, elle doit s'adapter à la langue cible et donc à la culture de la langue cible. Deuxièmement, la traduction dynamique doit s'inscrire dans le contexte du message pour être qualifiée de naturelle. Troisièmement, la traduction doit avoir un effet naturel sur le public de la langue cible (1964 : 136). En d'autres termes, une traduction naturelle représente un texte qui ne porte aucune trace de la langue source, comme s'il n'avait jamais été traduit.

Selon Nida, pour réaliser une traduction naturelle, le traducteur doit adapter à la fois la grammaire et le lexique. Dans la plupart des cas, le traducteur commence par adapter la grammaire de la langue, ce qui inclut, par exemple, l'adaptation de la syntaxe, la substitution des noms aux pronoms ou des verbes aux noms. En revanche, l'adaptation de la structure lexicale au système sémantique de la langue cible est plus compliquée. Nida affirme qu'il y a trois types de termes à analyser avant l'adaptation lexicale. Tout d'abord, il existe des termes pour lesquels on peut trouver des parallèles dans un dictionnaire, comme « poisson » ou « arbre ». Ces termes ne posent généralement pas de problèmes majeurs au traducteur. Deuxièmement, il y a des termes qui servent à identifier des objets différents dans deux cultures, mais qui ont des fonctions quelque peu similaires. Par exemple, le mot « livre » désignait un long parchemin ou un papyrus à l'époque du Nouveau Testament. Dans ce cas, le traducteur est confronté à un choix : soit il choisit le terme qui reflète la forme, mais pas la fonction, soit il choisit le terme qui identifie la fonction équivalente au détriment de la forme. Troisièmement, il existe des termes qui identifient des notions culturelles spécifiques, comme la synagogue. Ces termes sont peut-être ceux qui posent le plus de problèmes à ceux qui cherchent à obtenir une traduction par équivalence dynamique, car il est presque impossible d'éviter la présence visible de la langue source. Comme Nida s'occupe de la traduction du Nouveau Testament, il affirme que certains termes étrangers ne peuvent tout simplement pas

être naturalisés. Dans ce cas, Nida recommande l'utilisation de notes de bas de page (1964 : 136-137).

### **4.3. Wahnich (2017)**

Selon Wahnich (2017 : 1) : « Au début était le verbe... Le discours est l'essence même du politique. » Dans cette section du mémoire, nous présenterons l'article de Stéphane Wahnich qui analyse les principaux thèmes et rhétoriques de l'extrême droite utilisés par Marine Le Pen. La question principale de l'article est de savoir dans quelle mesure Marine Le Pen parvient à se distancier de l'héritage de son père par son utilisation des mots. Il est argumenté que les thèmes majeurs de l'extrême droite française et sa rhétorique occupent une grande partie de ses discours. Ces thèmes et cette rhétorique sont révélés par certains signifiants de son discours, tels que catholicité, mots de peur, complot et les référents.

Donc, l'auteur de cet article propose que les citoyens d'un État accordent leur confiance à un dirigeant sur la base de la légitimité d'un discours politique. Par conséquent, le but ultime du discours politique est de gagner la confiance, donc le pouvoir. Sachant que les mots précèdent les actes, Marine Le Pen est consciente que les discours politiques sont le moyen le plus efficace d'accéder au pouvoir. Elle utilise ses discours politiques pour créer un monde qui légitime l'idéologie de l'extrême droite. Par exemple, en construisant l'image d'une France autrefois puissante mais affaiblie par la mondialisation et l'immigration, elle invoque l'idée d'un complot contre chaque citoyen qu'elle seule peut résoudre. Pour ce faire, elle utilise des mots de peur qui lui donnent une légitimité pour agir politiquement. En d'autres termes, elle utilise la rhétorique de la peur pour convaincre les auditeurs qu'ils savent que la France est dans la tourmente, mais qu'ils doivent prendre l'initiative d'agir, c'est-à-dire de voter pour elle. Selon l'auteur du texte, les discours de Marine Le Pen portent certains signifiants qui lui confèrent une légitimité politique. L'utilisation de ces signifiants peut être implicite ou explicite (Wahnich, 2017 : 1-2). En bref, Wahnich (2017 : 2) conteste que l'analyse des discours permet de mieux comprendre comment Marine Le Pen utilise l'image mystifiée de la France catholique et de l'entre-deux-guerres pour faire avancer son propre récit idéologique. La parole étant le principal mode de communication du Front national, cet article propose d'analyser les motifs cachés des signifiants de Marine Le Pen : catholicité, mots de peur, complot et les référents.

Dans la première section de l'article, l'auteur propose que Marine Le Pen évoque souvent dans ses discours l'image d'une France mythique, autrefois unie par le catholicisme, mais aujourd'hui confrontée à de nombreux ennemis qui perturbent cette entité homogène et

unie. Elle oppose souvent la France catholique à la mondialisation, en utilisant un vocabulaire spécifique qui invoque directement ou indirectement une identité religieuse française unifiée. Cela crée une résonance cognitive dans son public qui s'identifie principalement au catholicisme, ce qui permet de construire implicitement une image hiérarchique de la France ; ceux qui entrent dans la catégorie de l'identification à la France catholique mystifiée et ceux qui n'y entrent pas. En tant que leader populiste, Marine Le Pen a pour objectif d'obtenir tous les votes possibles, ce qui signifie que personne dans la société ne doit être exclu de sa vision de la France. Par conséquent, elle ne dira jamais explicitement que quelqu'un n'adhère pas à sa version de la France, mais le dira presque toujours implicitement. Son discours populiste tente d'être inclusif, mais ses choix linguistiques véhiculent l'image d'un « vrai » Français et d'une « vraie » France, ce qui est en fait un paradoxe (Wahnich, 2017 : 3). Son image mystifiée de la France est souvent décrite par un vocabulaire et des métaphores bibliques. Par exemple, elle a fait référence au Christ dans le désert pour dénoncer la crise agricole en 2012 et à l'Apocalypse de Saint Jean en 2013 (Wahnich, 2017 : 4-5). Lors de sa campagne présidentielle de 2017 à Nantes, elle a fait référence au passage évangélique de Saint Luc pour décrire un Français juste. Marine Le Pen a également cité le Nouveau Testament pour évoquer sa propre idéologie, qu'elle associe aux mots « amour, foi, fidélité », faisant directement référence au passage de Saint Jean dans le Nouveau Testament. En parlant de son rôle dans le contexte de la France d'aujourd'hui, elle a utilisé les mots « ténèbres, cendres » et a expliqué que son accession au pouvoir apporterait une « renaissance, lumière », faisant à nouveau référence au Nouveau Testament et au Christ (Wahnich, 2017 : 6-8).

Dans la deuxième partie de l'article, l'auteur propose que Marine Le Pen utilise les mots de la peur pour faire avancer son récit, plus précisément certains groupes nominaux complexes et les néologismes. Donc, pour analyser les discours de Marine Le Pen, Wahnich (2017 : 9) affirme qu'il faut analyser des groupes nominaux complexes qui permettent de définir les représentations du locuteur et les thèmes de son discours. Dans le cas de Marine Le Pen, il est contesté qu'elle décrive un monde effrayant qui suscite la peur chez ses auditeurs. Le thème le plus récurrent auquel elle se réfère pour susciter la peur chez son auditoire est « la mondialisation » qu'elle décrit avec les mots « sauvage », « financier » et « disparaître ». La mondialisation est donc présentée comme l'un des principaux ennemis de la France, qu'elle seule ose vaincre : « le mondialisme sauvage » opposé au « chemin national » (Wahnich, 2017 : 10). Par ailleurs, « l'immigration » est le deuxième thème le plus récurrent, décrit par les mots « sauvage » ou « d'incontrôlable » (Wahnich, 2017 : 10-11). Le troisième thème le plus

récurrent serait « les élites » aussi que « les gouvernements » qu'elle oppose au « bon sens » et à « la volonté du peuple » (Wahnich, 2017 : 12).

En outre, pour comprendre le discours de Marine Le Pen, Wahnich (2017 : 13) affirme qu'il faut analyser l'utilisation des néologismes. Wahnich a déjà largement examiné les discours de Jean-Marie Le Pen, le père de Marine Le Pen, dans ses travaux précédents et il affirme qu'elle utilise en fait moins de néologismes que son père. Toutefois, il convient de noter que cela n'est pas surprenant puisqu'elle s'est distanciée de l'héritage politique de son père il y a quelque temps. Alors que la carrière de son père a été marquée par de nombreux scandales au sein de son propre parti et avec ses rivaux, Marine Le Pen suit une politique quelque peu démocratique vis-à-vis de ses adversaires et des membres de son parti. Par exemple, Jean-Marie Le Pen, dont l'antisémitisme était notoire, a utilisé des néologismes tels que « sidaïque » et « sidatorium » pour ridiculiser les personnes atteintes du sida, en faisant référence aux mots « judaïque » et « crématorium ». Ces néologismes ont été utilisés pour exclure les personnes atteintes du sida tout en renforçant l'antisémitisme. Même si Marine Le Pen n'utiliserait jamais de néologismes scandaleux comme son père, elle utilise toujours une technique qui consiste à prononcer une séquence de mots à la sonorité similaire et dont l'un d'entre eux est un néologisme. Par exemple, lors d'une campagne présidentielle à Nantes en 2017, elle a dit : « le mondialisme, l'immigrationnisme et le mercantilisme ». Alors que les mots « le mondialisme » et « le mercantilisme » sont utilisés dans la terminologie politique et ont des significations spécifiques, « l'immigrationnisme » est un néologisme utilisé par les politiciens d'extrême droite pour ajouter un sens péjoratif au mot immigration. Il convient de noter que Marine Le Pen utilise presque toujours des néologismes pour invoquer un sens péjoratif. Parmi les autres mots qu'elle utilise sont : « soviétoïde » pour désigner le gouvernement, « austéritaire » pour désigner l'économie politique française actuelle et l'élite « européiste » pour désigner les adversaires qui sont en faveur de l'Union européenne (Wahnich, 2017 : 14).

Dans la troisième partie de l'article, l'auteur propose que Marine Le Pen soutienne les théories du complot en utilisant le mot « système ». Dans cette partie, il est proposé que les théories du complot sont une tactique utilisée pour crédibiliser le discours de l'extrême droite. Par conséquent, derrière chaque discours alarmiste se cache une force obscure qui agit contre le peuple français, bon et travailleur. Cependant, dans ses discours, Marine Le Pen n'utilise pas le mot « complot » mais le mot « système ». Par exemple, dans son discours de Nantes à 2017, lorsque Marine Le Pen s'est élevée contre le « système », elle a mentionné des éléments tels que le « super-pouvoir », les « lobbies » et les « Protocoles des sages de Sion », évoquant ainsi

l'antisémitisme. Elle poursuit ce récit en déclarant : « Ces intérêts veulent gouverner le monde. C'est le sens d'une économie ultramondialisée, totalement dérégulée. » Dans ce contexte, le « système » a perdu tout son sens originel, il est la cause de toutes les peurs et l'explication de tous les problèmes. Le « système » est représenté comme une entité puissante qui agit contre le peuple, mais c'est aussi une entité pensante qui porte un sens idéologique. Par conséquent, chaque opposant est une figure faustienne qui a « vendu son âme au système » et qui sert donc le système et non le peuple (Wahnich, 2017 : 16).

Dans la quatrième et dernière partie de l'article, l'auteur propose que, lors de ses discours, Marine Le Pen fait souvent référence à des figures connues pour mieux se faire comprendre, notamment à Charles De Gaulle et à Richelieu. Généralement, elle se réfère à toute personne marquante de la tradition française et de l'image historique de la France, comme Balzac, Proust ou Maupassant. Selon Wahnich, elle a tendance à éviter les écrivains français emblématiques qui étaient de gauche ou pro-dreyfusards, comme Zola (2017 : 18). Cependant, elle utilise également des référents à connotation négative afin de faire avancer son récit idéologique. Dans ce cas, elle utilise des référents pour créer un fossé entre elle et le système. Par exemple, dans son discours à Nantes, elle fait référence à Macron travaillant avec Rothschild et Patrick Drahi, un milliardaire israélien, qu'elle dépeint comme une trahison envers la France (Wahnich, 2017 : 17).

## 5. ANALYSE DESCRIPTIVE

Dans ce chapitre, nous aborderons les principaux problèmes rencontrés dans le processus de traduction du discours de Marine Le Pen à Perpignan en 2021. Ces questions seront analysées dans le cadre des trois œuvres théoriques discutés dans le chapitre intitulé **4. État de l'art**. Tout d'abord, nous analyserons les stratégies utilisées par le père de Marine Le Pen, Jean-Marie Le Pen, et qui peuvent être identifiées dans le discours que nous avons traduit, telles que l'évidence, le déplacement et l'ambiguïté, ce qui prouve que Marine Le Pen continue le récit d'extrême droite de son père. C'est-à-dire, qu'elle continue la rhétorique de la peur de son père. Par conséquent, nous fournirons des exemples tirés de notre traduction qui prouvent cet argument. Ces exemples seront présentés comme la problématique du processus de traduction qui sera expliquée par la théorie de l'équivalence formelle et dynamique de Nida (1964). Ces exemples seront également analysés dans le contexte des signifiants utilisés par Marine Le Pen que Wahnich (2017) a identifiés dans son article, tels que « la catholicité », les mots de la peur se rapportant à « la mondialisation » et à « l'immigration », les néologismes et « le complot ». Nida (1964) affirme que le traducteur doit toujours s'efforcer d'obtenir la meilleure équivalence possible de la forme, c'est-à-dire l'équivalence formelle, et la meilleure équivalence possible de la relation dynamique entre le message et le récepteur, c'est-à-dire l'équivalence dynamique. Il y a donc toujours un risque de perdre l'un de ces effets. Lors de la traduction du discours politique de Marine Le Pen, nous avons rencontré des difficultés pour traduire les parties du discours qui présentaient l'équivalence dynamique. D'une part, il y avait des équivalents en croate, mais d'autre part, il s'agissait de reproduire le même effet en croate, ce qui était problématique. C'est-à-dire, il s'agissait de reproduire la rhétorique de la peur et cela est présenté comme la problématique principale dans le chapitre **2. Méthodologie**. Comme les stratégies utilisées par Marine Le Pen créent une dissonance entre ce qui est dit et ce qui est signifié, il était problématique de créer ce double effet en croate. Les parties du discours où la stratégie de l'évidence est présente ont été les plus faciles à traduire des trois, le déplacement a posé un problème plus important et l'ambiguïté a été la stratégie la plus difficile à transmettre en croate.

Conformément à l'hypothèse de ce mémoire, il sera soutenu que ces stratégies contribuent à la rhétorique de la peur utilisée par Marine Le Pen. Afin de rendre cette analyse plus organisée et cohérente, nous avons choisi d'examiner ces problématiques en nous référant à notre arbre de domaine :

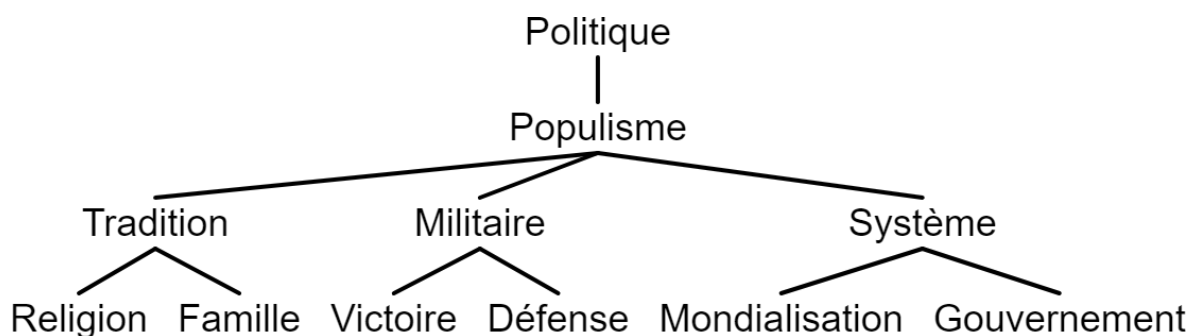


Figure 2. Arbre de domaine

En bref, nous analyserons les stratégies de l'évidence, du déplacement et de l'ambiguïté en examinant le domaine, le sous-domaine et les divisions de sous-domaine tout en tenant compte des signifiants mentionnés par Wahnich (2017) et de la théorie de l'équivalence de Nida (1964). Tous ces éléments seront analysés dans le contexte de notre traduction du discours de Marine Le Pen en 2021. Le domaine est **politique** et le sous-domaine du **populisme** est en outre divisé en trois parties : **tradition**, **militaire** et **système**. Nous commencerons par analyser le champ sémantique de la **tradition** et les problèmes que nous avons rencontrés dans la traduction des termes appartenant à ce champ.

### 5.1. Tradition

La notion de **tradition** peut être encore plus divisée en **religion** et **famille**, qui sont également des signifiants mentionnés par Wahnich (2017). La notion de **tradition** est liée à la rhétorique de la peur dans le sens où la tradition française est en train d'être détruite et qu'il est nécessaire d'agir contre les forces qui détruisent ce patrimoine. Dans le contexte du discours que nous avons traduit, la tradition est liée à l'histoire, c'est-à-dire à l'image mythique d'un passé français grandiose qu'il faut restaurer. De plus, cette tradition est censée être attaquée par le gouvernement et le processus de mondialisation. Ces notions seront analysées plus en détail dans le chapitre **5.3. Système**.

Dans le discours que nous avons traduit, Marine Le Pen utilise des éléments de la religion avec la stratégie du déplacement. En d'autres termes, elle se réfère à des notions religieuses dans un contexte politique, déplaçant ainsi leur sens originel. On pourrait également dire qu'elle utilise la stratégie de l'ambiguïté parce qu'elle se réfère à deux contextes en même temps ; contexte religieux et politique. Par exemple :

|   |  |                                       |
|---|--|---------------------------------------|
| 1 | lorsqu'il <b>désacralise</b> le Palais de l'Élysée | kada <b>oskrnavi</b> Elizejsku palaču |
|---|--|---------------------------------------|



Le problème principal était la traduction du verbe « désacraliser » qui a une connotation religieuse. Nous avons envisagé plusieurs traductions de ce verbe en croate : « okaljati », « obeščastiti » et « oskrnaviti », mais « oskrnaviti » nous a semblé plus sacré et plus approprié. Il est important de noter qu'une lecture holistique du discours et l'examen du corpus permettent au traducteur de faire ce choix. En d'autres termes, ce processus permet au traducteur de décider de rester dans le domaine religieux parce qu'il occupe une place particulière dans l'idéologie de Marine Le Pen. Les autres exemples sont :

|   |   |   |
|---|---|---|
| 2 | Nous ne croyons pas en une quelconque stratégie providentialiste qui est celle <b>des âmes fatalistes</b> | Ne vjerujemo ni u kakvu strategiju providencijalizma <b>fatalističkih duša</b>                |
| 3 | S'appuyer sur le peuple, c'est trouver par son <b>onction</b> démocratique la légitimité                  | Osloniti se na narod podrazumijeva pronalazak legitimiteta, kroz <b>demokratsko pomazanje</b> |

Alors que les structures « âmes fatalistes » et « onction démocratique » étaient faciles à traduire, nous avons voulu mettre en évidence ces exemples à côté du premier en raison de ses connotations religieuses. Donc, même si les structures « désacraliser », « âmes fatalistes » et « onction démocratique » ne sont pas habituels dans le vocabulaire politique, nous avons décidé de rester dans le champ sémantique de la religion et de les traduire en conséquence. Dans ces exemples, nous avons réussi à obtenir une équivalence formelle et dynamique car le contenu et l'effet du message ont été transmis. En outre, dans ses discours, Marine Le Pen appelle souvent le public ou les membres de son parti politique **famille**. Même si le sens du mot est déplacé, la traduction n'a pas été difficile car elle a eu le même effet en croate, par exemple :

|   |  |  |
|---|--|--|
| 4 | la candidate de notre <b>famille politique</b> à l'élection présidentielle | kandidatkinjom naše <b>političke obitelji</b> na predsjedničkim izborima |
|---|--|--|

Le public a également été adressé en tant qu'amis, ce qui a été exécuté par la stratégie de l'évidence, une stratégie qui consiste à présenter un discours comme la vérité absolue ou le bon sens (Cuminal, Souchard, Wahnich, Wathier : 1997). Marine Le Pen utilise cette stratégie

en recourant à certaines structures. Par exemple, elle utilise souvent des formes impersonnelles en début de phrase, comme :

|   |  |   |
|---|--|---|
| 5 | <b>Force est de constater que</b> notre analyse est désormais presque unanimement partagée | <b>Valja istaknuti da</b> se naša analiza sada gotovo jednoglasno koristi |
|---|--|---|

Cette structure particulière a été difficile à traduire parce que nous n'avons pas réussi à obtenir l'équivalence dynamique, c'est-à-dire à traduire l'effet puissant qu'elle a sur le public d'origine, surtout à cause du mot « force ». Cependant, nous avons réussi à traduire la forme et le sens. De plus, Marine Le Pen s'adresse au public comme à un groupe qui possède déjà le bon sens et la connaissance de la vérité ultime :

|   |                        |                                 |
|---|------------------------|---------------------------------|
| 6 | Vous le savez mes amis | Kao što znate, moji prijatelji, |
| 7 | Vous l'avez compris    | Kao što ste shvatili,           |
| 8 | Vous devez le savoir   | Ovo morate znati;               |

Ces structures n'ont pas été trop difficiles à traduire puisque l'effet est similaire en croate. Cependant, d'autres structures utilisées dans la stratégie de l'évidence pour s'adresser au public en tant que famille ou amis sont plus difficiles à traduire, par exemple les maximes. Marine Le Pen utilise souvent des maximes afin d'obtenir l'effet d'être porteuse de bon sens :

|   |   |   |
|---|---|---|
| 9 | Nous savons que l'histoire ne se subit pas mais qu'elle s'écrit jour après jour, patiemment et pour nous à qui... | Znamo da se povijest ne odvija tek tako nego da se strpljivo ispisuje iz dana u dan, nama kojima... |
|---|---|---|

Cette phrase était difficile car nous voulions garder le même effet d'opposition entre la première et la deuxième partie de la maxime, ce qui est généralement courant pour les maximes. Nous avons donc décidé de déplacer le mot « strpljivo » afin de ne pas perdre cet effet. En général, les structures 8 et 9 étaient difficiles à traduire en raison de l'effet alarmant qu'elles ont sur le public français. En d'autres termes, elles sont communiquées comme des mots de peur qui appellent à l'action. En nous appuyant sur la théorie de l'équivalence dynamique de Nida (1964), nous avons cherché à obtenir le même effet sur le destinataire croate du message. Même si nous trouvons facilement des équivalents formels en croate, nous avons du mal à produire

le même effet, celui qui faisait peur. Par conséquent, nous n'avons rencontré aucune difficulté à produire une équivalence formelle dans la traduction, mais nous avons des problèmes à produire une équivalence dynamique. Selon Nida (1964), la traduction dynamique contient des termes qui indiquent le message de la langue source (équivalent), qui indiquent la langue cible (naturel) et qui lient ces deux orientations sur la base d'une approximation. Lors du processus de traduction, nous avons eu du mal à remplir les critères de naturel, qui concernent l'adaptation à la langue cible, le contexte et l'effet sur le public cible. D'une manière générale, l'effet sur le public cible a été difficile à obtenir car Marine Le Pen utilise des signifiants liés à l'image historique mythologique de la France, à laquelle le récepteur croate ne peut pas pleinement s'identifier. Cependant, selon Wahnich (2017), ces signifiants ne sont pas uniques à la France puisqu'ils sont utilisés par de nombreux autres leaders populistes et peuvent être identifiés dans de nombreux récits d'extrême droite. Parmi les autres exemples des maximes, citons :

|    |                             |  |
|----|-----------------------------|--|
| 10 | Parce que rien ne va de soi | Budući da se više ništa ne podrazumijeva |
|----|-----------------------------|--|

L'expression « ça va de soi » est très courante en français familier et pourrait être traduite par « podrazumijeva se ». Cependant, « podrazumijeva se » n'est pas aussi expressif. La tâche du traducteur devient encore plus difficile lorsqu'il s'agit de transformer cette phrase à la forme négative. Faute d'une expression adéquate, nous avons dû opter pour « Budući da se više ništa ne podrazumijeva ». Malgré les pertes d'équivalence dynamique, nous sommes parvenus à traduire la forme et à faire passer le sens, même si l'effet expressif fait défaut.

Une autre notion intéressante dans le contexte de **famille** était de traduire des phrases relatives à la maternité. D'une part, ces structures n'étaient pas trop difficiles à traduire, mais d'autre part, nous avons effectué des recherches fastidieuses sur le corpus des discours politiques en français et en croate pour nous rendre compte que la notion de maternité est souvent utilisée dans les deux arènes politiques. Par conséquent, nous avons constaté que les politiciens français et croates ont tendance à se référer à leur pays comme à une sorte de mère mythologique. Dans certains cas, Marine Le Pen s'adresse aussi à la nation française comme à des enfants de la mère patrie, la France. Par exemple :

|    |   |  |
|----|---|--|
| 11 | au moment où le pays a tant besoin de l'énergie de tous ses enfants | u trenutku kada je zemlji tako očajnički potrebna energija sve njezine djece |
|----|---|--|

Afin de ne pas perdre l'effet alarmant de la phrase originale, nous avons décidé d'ajouter « očajnički ». Comme nous avons perdu certains de ces effets dramatiques dans les exemples précédents, nous avons cherché à compenser cet effet dans l'ensemble du texte. Aussi, nous avons gardé à l'esprit que la notion de maternité devait être maintenue dans ses discours, même si elle n'était pas aussi soulignée dans ce discours que dans d'autres. D'ailleurs, dans d'autres discours de sa campagne présidentielle, Marine Le Pen va jusqu'à se présenter comme la figure maternelle de la nation française. Par exemple, lors de sa visite à Saint Rémy-sur-Avre, elle a déclaré qu'elle veut « diriger le pays en mère de famille »<sup>5</sup>.

## 5.2. Militaire

La deuxième notion que nous allons analyser est celle de **militaire** qui se divise en **victoire** et **défense**. La notion de **militaire** est liée à la rhétorique de la peur dans le sens d'un appel à l'action. Alors que **tradition** incite à la peur par crainte de perdre, **militaire** incite à la peur qui doit se transformer en action. Dans ce cas précis, l'action consiste à voter pour Marine Le Pen et à se mobiliser politiquement. Les cas dans lesquels elle fait référence au champ sémantique de **militaire** sont les plus nombreux dans le discours que nous avons traduit et analysé, comme le montrent les exemples suivants.

Dans le contexte du discours que nous avons traduit, le combat est presque exclusivement idéologique. En examinant notre corpus, nous avons remarqué que Marine Le Pen, comme son père Jean-Marie Le Pen, utilise souvent des termes du champ sémantique militaire, c'est-à-dire le combat. Même s'il s'agit principalement d'attaques idéologiques, Marine Le Pen utilise des termes rhétoriques similaires à ceux utilisés en temps de guerre. En particulier, Wahnich (2017) affirme que l'un des principaux référents de Marine Le Pen est Charles de Gaulle, célèbre pour ses discours de guerre. Dans ce mémoire, il est soutenu que Marine Le Pen poursuit la rhétorique de la peur de son père et il pourrait être conclu que l'utilisation de termes militaires dans des contextes pacifiques est une incitation à la peur. Les références militaires les plus faciles à traduire sont celles qui font référence à la victoire politique, car elles sont souvent utilisées en croate aussi et dans la langue politique en général. Par exemple :

|    |                   |                 |
|----|-------------------|-----------------|
| 12 | la belle victoire | velikoj pobjedi |
|----|-------------------|-----------------|

<sup>5</sup> <https://www.france24.com/fr/info-en-continu/20220416-marine-le-pen-se-veut-une-m%C3%A8re-de-famille-parmi-les-siens-%C3%A0-saint-r%C3%A9my-sur-avre>

|    |  |  |
|----|--|--|
| 13 | il nous faut transformer, cette <b>victoire idéologique</b> en <b>victoire électorale</b> , en <b>victoire politique</b> | ovu <b>ideološku pobjedu</b> moramo pretvoriti u <b>izbornu pobjedu</b> , u <b>političku pobjedu</b> |
| 14 | <b>combat</b> pour la France   | <b>borbi</b> za Francusku  |

Cependant, la traduction était plus exigeante lorsque Marine Le Pen utilisait des mots propres au domaine de bataille, ce qui pouvait être considéré comme une stratégie de déplacement, mais aussi une stratégie de l'ambiguïté. Encore une fois, le problème était d'obtenir une équivalence dynamique, c'est-à-dire le même effet sur le public cible. Par exemple, dans le cas de :

|    |  |                                    |
|----|--|------------------------------------|
| 15 | État qui en constitue l' <b>armature</b> | države koja čini njen <b>oklop</b> |
|----|--|------------------------------------|

Dans la structure « État qui en constitue l'armature » le mot « l'armature » peut signifier cadre, mais aussi blindage<sup>6</sup>. Afin d'avoir le même effet, la structure a été traduite relative au champ sémantique du militaire « države koja čini njen oklop » et nous avons abandonné le choix de « države koja čini njen okvir ». Dans le chapitre précédent, nous avons mentionné que certaines structures étaient faciles à traduire, mais nous avons gardé à l'esprit les notions idéologiques des discours de Marine Le Pen. Dans des cas comme celui-ci, il est évident que le traducteur doit tenir compte de ces notions. Par conséquent, si nous n'avions pas examiné les champs sémantiques de, par exemple, **tradition** et **militaire** en relation avec l'idéologie, nous n'aurions peut-être pas fait ce choix traductologique. Un autre exemple intéressant est :

|    |  |   |
|----|--|---|
| 16 | Jordan Bardella, jeune <b>général</b> de 25 ans qui a gagné ses <b>galons</b> sur les <b>champs de bataille</b> électoraux | Jordan Bardella, mladi 25-godišnji <b>general</b> koji je zaradio svoje <b>značke</b> na izbornim <b>ratnim poljima</b> |
|----|--|---|

Même si le sens a été déplacé dans ce cas, il était très évident qu'il se rapportait au champ de bataille et a donc été traduit comme tel.

<sup>6</sup>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/armature/5280#:~:text=1.,d'un%20abat%2Djour.&text=2.,a%20une%20solide%20armature%20financi%C3%A8re.>

En outre, certaines structures qui pourraient être classées comme maximales ont posé des problèmes de traduction en raison de la difficulté à transférer le même effet de peur en croate. En d'autres termes, il s'agissait une fois de plus de parvenir à une équivalence dynamique. L'une de ces structures recoupe également la notion de s'adresser au public comme à des amis ou à des membres de la famille politique :

|    |   |  |
|----|---|--|
| 17 | Et cette victoire, je vous le dis mes amis, cette victoire nous allons la <b>chercher</b> | Ovu pobjedu, kažem vam prijatelji moji, ovu pobjedu ćemo <b>odnijeti</b> |
|----|---|--|

En français, la structure « allons chercher la victoire » est souvent utilisée et nous avons envisagé l'option « ovu pobjedu ćemo tražiti », mais nous avons tenu compte de l'effet qu'il produit en croate, qui n'est pas aussi expressif que dans l'original. Par conséquent, même s'il ne remplit pas les critères d'équivalence formelle, nous avons opté pour la structure « ovu pobjedu ćemo odnijeti » car elle est plus décisive. On pourrait dire qu'il s'agit d'un autre cas de compensation dans cette traduction. Une autre maxime qui a posé des problèmes est :

|    |  |   |
|----|--|---|
| 18 | Dans ce combat, <b>nos personnes</b> important peu | U ovoj borbi, <b>naše malenkosti</b> nisu važne |
|----|--|---|

Cette phrase a été un défi en particulier à cause de « nos personnes ». Hors contexte, il peut s'agir de personnes réelles dont les pertes n'ont pas d'importance dans un combat. Cependant, la phrase suivante nous amène à constater qu'il s'agit en fait d'un combat idéologique : « Il n'y a ni plan de carrière, ni calcul personnel ». Nous avons donc abandonné l'option « U ovoj borbi, naše osobe nisu važne » car cela pourrait prêter à confusion et indiquer qu'il s'agit de personnes réelles et non de personnalités. Nous avons envisagé l'option « ličnosti », mais nous avons opté pour « malenkosti » en raison de la phrase suivante qui indique l'humilité. Certaines maximes concernant la victoire, plus faciles à traduire, sont :

|    |   |  |
|----|---|--|
| 19 | Personne plus que vous n'est conscient de l'impératif de victoire | Nitko nije svjesniji imperativa pobjede od vas |
| 20 | Personne ne nous fera renoncer !                                  | Nitko nas neće natjerati da odustanemo!        |

Dans ces exemples, nous avons réussi à obtenir une équivalence formelle et dynamique parce que nous avons traduit la forme et l'effet alarmant.

Par ailleurs, la notion de **défense** est majoritairement liée à l'immigration qui est mentionnée aussi dans le chapitre **5.3. Système**. Marine Le Pen utilise souvent des structures relatives à la notion de migration qui n'étaient pas difficiles à traduire car il y a des équivalents en croate et l'effet sur le public est le même telles que :

|    |   |  |
|----|---|--|
| 21 | à l'occasion de <b>la crise migratoire</b> de 2015  | povodom <b>migracijske krize</b> 2015                                  |
| 22 | elle veut désormais étendre à tous les migrants avec le « <b>Pacte pour la Migration et l'asile</b> » | želi proširiti na sve migrante s “ <b>Paktom o migraciji i azilu</b> ” |

Cependant, il y a eu des cas où Marine Le Pen faisait référence à la migration en utilisant des termes ambigus, ce qui peut être qualifié de stratégie du déplacement et de l'ambiguïté. Ces mots et phrases ont été les plus difficiles à traduire car ils touchent à un sujet sensible et il y a toujours un risque d'incompréhension de la traduction si le sens et le contexte de l'original sont également mal compris. Par exemple, dans son discours, Marine Le Pen a utilisé des mots tels que « l'ensauvagement » et « la barbarie » pour faire référence à la migration sans préciser qu'elle fait référence à la migration. Par conséquent, dans le cas d'accusations, elle peut toujours dire qu'elle ne faisait pas référence à la migration. La principale problématique pour le traducteur est de savoir quelle option choisir ; traduire la forme ou l'effet. Puisque la théorie de l'équivalence dynamique de Nida (1964) a été suivie dans ce mémoire, le choix a été de transmettre l'effet sur le public. Par exemple :

|    |  |   |
|----|--|---|
| 23 | Nous avons vu juste sur l'immigration, sur <b>l'ensauvagement</b> de la société, sur la mondialisation | Bili smo u pravu kada je riječ o imigraciji, o <b>divljaštvu</b> društva, o globalizaciji |
|----|--|---|

Le mot qui attire le plus l'attention dans cette phrase est peut-être « ensauvagement » et nous n'étions pas tout à fait sûrs de la manière dont il fallait le traduire. Nous avons envisagé les options « surovost », qui n'était pas assez fort, et « zvjerstvo », qui était en fait trop fort. Il n'est pas indiqué à quoi se réfère exactement « ensauvagement », de sorte que ce choix laisse

le traducteur perplexe. Cependant, après avoir examiné le corpus des discours de Marine Le Pen, nous nous sommes rendu compte qu'elle utilise souvent ce mot dans le contexte de la migration. Nous avons donc dû chercher le mot péjoratif le plus approprié pour décrire la migration en croate. Il va sans dire que ce choix fait peser une charge émotionnelle sur le traducteur. Même si le traducteur n'est pas d'accord avec ce qu'il traduit, il doit se placer dans la perspective du texte original. C'est pourquoi nous avons décidé de le traduire par « divljaštvu ». Un autre exemple difficile à traduire fait référence à la notion de Nation française :

|    |  |   |
|----|--|---|
| 24 | elle est aussi <b>gravement attaquée par le haut</b> par le mondialisme et son bras armé, l'Union européenne | <b>trpi teške napade</b> globalizma i njegovog naoružanog krila, Europske unije |
|----|--|---|

La structure « attaquée par le haut » en croate se traduit par « napad odozgo », mais cette expression ne pouvait pas s'intégrer dans la phrase en croate. Alors qu'il semble que la plupart des termes militaires parviennent à s'intégrer dans le discours original, nous avons décidé d'omettre cet élément particulier dans la traduction afin de répondre aux critères de Nida (1964) d'une traduction « naturelle ». Cependant, nous avons décidé de compenser avec le verbe « trpi » afin d'accentuer l'attaque « par le haut » où il est évident que l'attaqué est du côté plus faible. Comme pour d'autres champs sémantiques, nous avons rencontré quelques problèmes pour traduire les maximes, par exemple :

|    |  |                                       |
|----|--|---------------------------------------|
| 25 | Jamais, nous ne <b>mettrons un genou à terre</b> | Nikada nećemo <b>pasti na koljena</b> |
|----|--|---------------------------------------|

Nous avons envisagé l'option « Nikada nećemo pokleknuti » mais nous l'avons abandonnée par manque d'expressivité. D'autre part, l'option « Nikada nećemo sagnuti koljena » est trop littérale et « pasti ničice » est trop forte. Même si l'option « pasti na koljena » est un peu plus fort que l'original, nous avons trouvé qu'elle correspondait à l'ensemble du texte et qu'elle compensait peut-être les cas où nous n'avons pas pu traduire l'expressivité. Une autre maxime qui n'était pas trop difficile et où nous avons réussi à obtenir une équivalence formelle et dynamique est :



|    |  |  |
|----|--|--|
| 26 | la bataille que l'on est sûr de ne pas gagner, c'est celle qu'on ne mène pas | bitka za koju smo sigurni da ćemo izgubiti je bitka koju ne vodimo |
|----|--|--|

### 5.3. Système

La troisième notion que nous allons analyser est **système** qui se divise en **mondialisation** et **gouvernement**. La notion de **système** est liée à la rhétorique de la peur dans le sens qu'elle représente une force invisible qui est à la racine de la plupart des problèmes modernes de la nation française. Selon Wahnich (2017), dans les discours de Marine Le Pen, le « système » est représenté comme une entité puissante qui agit contre le peuple, mais c'est aussi une entité qui porte un sens idéologique. En ce sens, le système est une entité permettant la destruction de la Nation, ce qui est subtilement lié, par exemple, à l'immigration. La nature sensible de ces sujets a été l'un des principaux enjeux de notre traduction.

Selon Wahnich (2017), Marine Le Pen emploie le terme « système » comme moyen de soutenir les théories du complot. Cet argument suggère que les théories du complot servent de stratégie pour légitimer les récits d'extrême droite. Par conséquent, dans un discours sensationnaliste, il y a souvent une force malveillante qui travaille contre le bien-être et l'assiduité de la population française, dénommée **la Nation** avec une majuscule dans la transcription officielle de notre discours choisi et que nous avons également traduit par une lettre majuscule « Nacija ». Il est à noter que Marine Le Pen évite d'utiliser directement le terme « complot » dans ses discours, optant plutôt pour le terme « système ». Dans ce contexte, le mot système est utilisé de manière si extensive et si large qu'il a partiellement perdu son sens, de sorte que l'on pourrait argumenter qu'il s'agit d'une stratégie de déplacement. Les structures faisant référence à la notion de **mondialisation** étaient parmi les plus difficiles à traduire dans le discours car leurs significations étaient souvent déplacées, il était donc difficile d'obtenir le même effet en croate, par exemple :

|    |   |  |
|----|---|--|
| 27 | Face à ceux qui nous expliquent qu'il n'y aurait pas d'autre solution que la mondialisation, autrement dit la <b>dilution</b> dans un grand magma mondial uniformisant, nous leur disons que la | Suočeni s onima koji nam tumače kako je globalizacija jedino moguće rješenje, a zapravo je riječ o <b>razrjeđivanju</b> u velikoj uniformizirajućoj globalnoj magmi, poručujemo im da je |
|----|---|--|

|  |  |                                    |
|--|--|------------------------------------|
|  | seule et unique alternative c'est la Nation. | jedna i jedina alternativa Nacija. |
|--|--|------------------------------------|

Cette structure a été particulièrement difficile à traduire car le même effet ne pouvait être obtenu en croate, notamment avec le mot « dilution ». Par conséquent, même si la traduction n'a pas atteint l'équivalence dynamique, elle a réussi à remplir les critères d'équivalence formelle. Dans ce contexte, la Nation est victime d'un système mené par deux forces destructrices ; la mondialisation et le gouvernement actuel. L'état de la France est donc présenté comme chaotique, dangereux et instable, de sorte que l'enjeu principal de la traduction de ces descriptions était l'effet d'alarme. Il convient de noter que la partie du discours faisant référence au système était l'une des plus difficiles en raison de la syntaxe. Marine Le Pen utilisait des phrases longues et complexes qui étaient difficiles à traduire en croate tout en gardant à l'esprit l'effet alarmant qu'elles devaient également traduire, par exemple :

|    |   |  |
|----|---|--|
| 28 | Une décennie plus tard, force est de constater que <b>dans un monde en total bouleversement, dans les décombres d'un ordre ancien, dans un paysage politique mouvant dans lequel tout est incertain, tout est sans cesse remis en question</b> , nous avons su nous imposer comme un pôle de solidité, de stabilité, et, je le crois, de confiance pour des millions de nos compatriotes. | Desetljeće kasnije, jasno je da smo se umjeli postaviti kao stup pouzdanosti, stabilnosti i, vjerujem, povjerenja za milijune naših sunarodnjaka <b>u svijetu koji je u potpunom kaosu, u ruševinama starog poretka, u promjenjivom političkom okruženju gdje je sve neizvjesno i sve se neprestano preispituje.</b> |
|----|---|--|

Même si le croate est plus flexible en matière de syntaxe, cette phrase a dû être réorganisée parce que le sujet et le prédicat se perdraient dans la dernière partie de la phrase en croate. En d'autres termes, la phrase en croate ne serait pas aussi cohérente si nous laissions le sujet et le prédicat à la toute fin. Aussi, « dans un monde en total bouleversement » était problématique car aucune des options en croate ne parvenait à évoquer l'émotion de la peur comme l'original. Nous avons envisagé les options « svijetu koji je u potpunom nemiru » et « svijetu koji je potpuno uzdrman » mais nous avons opté pour « svijetu koji je u potpunom

kaosu ». Même si nous sommes sortis de la forme, nous pensons avoir réussi à transférer la pensée originale.

Les parties du discours qui font référence au **système** ont également été difficiles car ce sont les instances où Marine Le Pen utilise beaucoup de néologismes. Ici, nous pouvons adopter deux stratégies différentes : 1) traduire le néologisme en croate ou 3) transformer la phrase sans utiliser le néologisme du tout. Pour le premier cas, prenons l'exemple de :

|    |  |  |
|----|--|--|
| 29 | épouvantables diatribes <b>racialistes</b> | užasnim <b>racijalističkim</b> dijatribama |
|----|--|--|

Selon le dictionnaire politique Toupictionnaire : « Le néologisme **racialisme** désigne une doctrine qui affirme l'existence de races humaines différenciées et non pas une espèce humaine unique. L'adjectif **racialiste** qualifie ce qui est relatif au racialisme. »<sup>7</sup> Par conséquent, le mot « racialiste » était difficile à traduire car il n'a pas exactement le même sens que « raciste » et il n'y a pas d'équivalent de « racialiste » en croate. Donc, nous ne pourrions pas transférer l'effet du mot, principalement parce qu'il s'agit d'un néologisme. Un autre exemple où nous avons traduit un néologisme est :

|    |   |                                      |
|----|---|--------------------------------------|
| 30 | aux crispations <b>communautaristes</b> | <b>komunitarističkim</b> napetostima |
|----|---|--------------------------------------|

D'autre part, il y a des exemples où nous avons réussi à éviter la traduction de néologismes et nous avons pu transformer la phrase :

|    |   |  |
|----|---|--|
| 31 | nous voulons opposer aux velléités <b>sécessionnistes</b> | koji želimo suprotstaviti nastojanjima da nas podijele |
|----|---|--|

En outre, les parties du discours relatives au système étaient difficiles à traduire en raison de la terminologie spécialisée, par exemple,

|    |  |  |
|----|--|--|
| 32 | Une société qui affirme ses valeurs ou <b>une technostucture</b> | Društvo koje potvrđuje svoje vrijednosti ili <b>tehnostruktura</b> |
| 33 | L'arrêt du regroupement familial ;                               | Ukidanje prava o spajanju obitelji;                                |

<sup>7</sup> Toupictionnaire : Le dictionnaire de politique - La Toupie. *Racialisme, racialiste*. <https://www.toupie.org/Dictionnaire/Racialisme.htm>

|    |  |  |
|----|--|--|
| 34 | nos TPE /PME   | malih i srednjih poduzeća te mikropoduzeća                 |
| 35 | <b>L'abstention</b> n'est pas la marque d'une contestation | <b>Neizlazak na izbore</b> nije znak prosvjeda             |
| 36 | La réforme du droit du sol                                 | Reforma zakona o stjecanju državljanstva po mjestu rođenja |

Ces structures étaient faciles à comprendre, mais nous avons dû faire une recherche documentaire pour trouver des équivalents appropriés. Nous avons réussi à trouver des équivalences formelles et dynamiques à l'aide de dictionnaires et de corpus en ligne. Par ailleurs, d'autres structures relatives au système posent problème car il s'agit de jeux de mots, par exemple :

|    |  |   |
|----|--|---|
| 37 | Ce Pacte pour les Migrations est un potentiel pacte de <b>submersion</b>   | Ovaj Pakt o migraciji zapravo je <b>brod koji tone</b>                    |
| 38 | la société multiculturelle, qui est une société <b>multi-confliktuelle</b> | multikulturalnog društva, koje je zapravo <b>multi-konfliktno društvo</b> |

On peut remarquer que le mot « submersion » a été utilisé parce qu'il rime avec « migrations », mais nous n'avons pas trouvé de rime correspondante en croate. Nous avons donc décidé de compenser par l'expression « brod koji tone ». En revanche, la structure 38 était moins compliquée puisqu'il existe des structures similaires en croate.

Une autre difficulté de la traduction, comme pour d'autres champs sémantiques, était celle des maximes :

|    |  |  |
|----|--|--|
| 39 | les zones de non-droit deviennent progressivement des zones de non France          | područja u kojima je zabranjen pristup polako postaju područja koja nisu Francuska |
| 40 | Ce clivage sépare ceux qui sont de quelque part contre ceux qui sont de nulle part | Ova podjela razdvaja one koji imaju podrijetlo od onih koji nemaju                 |

Il n'a pas été difficile d'obtenir une équivalence formelle avec ces maximes, mais nous avons eu beaucoup de difficultés à obtenir une équivalence dynamique. Nous avons envisagé de multiples options susceptibles de traduire l'expressivité et le rythme propres aux maximes, mais aucune d'entre elles ne semblait s'adapter à une phrase en croate. Par conséquent, nous reconnaissons les pertes en termes d'expressivité.

## 6. LA TRADUCTION DU DISCOURS DE MARINE LE PEN : CONGRÈS DE PERPIGNAN

|   |  |
|---|--|
| <p>Congrès de Perpignan : discours de Marine Le Pen</p> <p>Chers amis,</p> <p>Nous voici ici rassemblés dans cette belle cité de Perpignan, Perpignan la rayonnante, Perpignan la souriante, ville millénaire d'histoire et de mémoire, de pierres et de lumière qui nous accueille avec cette amitié, avec cette chaleur si particulière dont sont capables les Perpignanais.</p> <p>Merci à eux pour ce témoignage renouvelé de leur affection sans faille, pour la belle victoire qu'ils nous ont offert et, à travers nous, au combat pour la France et merci à Louis Aliot de ses mots de bienvenue et de saprévenance.</p> <p>Il y a dix ans, en 2011, vous m'avez confié la responsabilité de conduire les destinées de notre famille politique.</p> | <p>Kongres u Perpignanu: govor Marine Le Pen</p> <p>Dragi prijatelji,</p> <p>Danas smo se okupili u ovom prekrasnom gradu Perpignanu, sjajnom Perpignanu, nasmijanom Perpignanu, tisućljetnom gradu povijesti i sjećanja, kamena i svjetla koji nas dočekuje prijateljstvom i posebnom toplinom za koju mogu biti zaslužni jedino mještani Perpignana.</p> <p>Hvala im na još jednom iskazivanju besprijekorne naklonosti, na velikoj pobjedi koju su nam pružili, na borbi za Francusku u našoj službi i hvala Louisu Aliotu na riječima dobrodošlice i na obzirnosti.</p> <p>Prije deset godina, 2011. godine, povjerali ste mi dužnost gospodarenja sudbinom naše političke obitelji.</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Vous m'avez ce matin réitéré votre confiance et par cela fait de moi la candidate de notre famille politique à l'élection présidentielle.</p>   | <p>Jutros ste mi ponovno izrazili svoje povjerenje i time me učinili kandidatkinjom naše političke obitelji na predsjedničkim izborima.</p>  |
| <p>Qu'il me soit permis de vous remercier de cet honneur et de vous assurer de mon entière détermination à porter nos idées de toutes mes forces, de tout mon cœur, vers la victoire.</p>  | <p>Dopustite mi da vam zahvalim na ovoj častii da vas uvjerim u svoju potpunu odlučnost u promicanju naših ideja, svom svojom snagom, svim svojim srcem, prema pobjedi.</p>  |
| <p>Que de chemin parcouru ! que d'orages traversés ! que d'obstacles surmontés !</p>   | <p>Kakav smo trnovit put prešli! Kakve smo oluje prebrodili! Kakve smo prepreke svladali!</p>  |
| <p>Une décennie plus tard, force est de constater que dans un monde en total bouleversement, dans les décombres d'un ordre ancien, dans un paysage politique mouvant dans lequel tout est incertain, tout est sans cesse remis en question, nous avons su nous imposer comme un pôle de solidité, de stabilité, et, je le crois, de confiance pour des millions de nos compatriotes.</p> | <p>Desetljeće kasnije, jasno je da smo se umjeli postaviti kao stup pouzdanosti, stabilnosti i, vjerujem, povjerenja za milijune naših sunarodnjaka u svijetu koji je u potpunom kaosu, u ruševinama starog poretka, u promjenjivom političkom okruženju gdje je sve neizvjesno i sve se neprestano preispituje.</p> |
| <p>Parce que rien ne va de soi, que tout relève de l'anticipation et de la volonté, du travail et de l'ardeur, nous avons fait nôtre la formule d'Henri Bergson qui clamait sa foi en la volonté des hommes : « l'avenir n'est pas ce qui va arriver, mais ce que nous allons en faire. »</p>  | <p>Budući da se više ništa ne podrazumijeva te sve ovisi o predviđanju i volji, radu i žaru, usvojili smo formulu Henrija Bergsona koji je propovijedao svoju vjeru u volju ljudi:<br/>„Budućnost nije ono što će se dogoditi, već ono što ćemo učiniti.”</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>Nous ne croyons pas en une quelconque stratégie providentialiste qui est celle des âmes fatalistes, ce laisser-aller qui voudrait qu'il suffît de se faire porter par les évènements, compter sur la chance ou peut-être même sur le hasard pour gagner.</p> | <p>Ne vjerujemo ni u kakvu strategiju providencijalizma fatalističkih duša, taj nehaj koji bi htio da je dovoljno plivati niz struju, računati na sreću ili možda čak na priliku za pobjedu.</p> |
| <p>Nous savons, l'expérience nous l'enseigne, que rien ne s'accomplira sans efforts, sans cohésion et surtout sans cohérence.</p>   | <p>Znamo, iskustvo nas uči, da se ništa neće postići bez truda, bez kohezije i prije svega bez dosljednosti.</p>   |
| <p>Nous savons que l'histoire ne se subit pas mais qu'elle s'écrit jour après jour, patiemment et pour nous à qui on ne pardonne rien, bien souvent dans l'adversité.</p>   | <p>Znamo da se povijest ne odvija tek tako nego da se strpljivo ispisuje iz dana u dan, nama kojima se nikad ne oprašta, tako često u nevolji.</p>   |
| <p>Une victoire, surtout contre tout un système coalisé se bâtit, se construit, se conquiert.</p>   | <p>Pobjeda, pogotovo protiv čitavog koalicijskog sustava, se gradi, izrađuje, osvaja.</p>  |
| <p>Et cette victoire, je vous le dis mes amis, cette victoire nous allons la chercher.</p>  | <p>Ovu pobjedu, kažem vam prijatelji moji, ovu pobjedu ćemo odnijeti.</p>  |
| <p>Entendons-nous bien.</p>   | <p>Neka bude jasno.</p>  |
| <p>Dans ce combat, nos personnes importent peu.</p>   | <p>U ovoj borbi, naše malenkosti nisu važne.</p>   |
| <p>Il n'y a ni plan de carrière, ni calcul personnel : je n'ai d'ambition que pour la France.</p>   | <p>Nema karijernih i osobnih dobitaka: težim samo Francuskoj.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>Il n'y a qu'un seul moteur, c'est l'amour de la France et de notre peuple, il n'y a qu'une volonté celle de les servir au mieux, pour leur bonheur et leur prospérité.</p>   | <p>Postoji samo jedna pokretačka snaga, a to je ljubav prema Francuskoj i našem narodu, postoji samo volja da im služimo najbolje što možemo, za njihovu sreću i blagostanje.</p>  |
| <p>Conscients de la légitimité de notre engagement envers la Nation, nous n'ignorons rien de l'urgence d'un sursaut dans notre pays en proie à l'incertitude et au doute, un pays qui aspire à retrouver ses repères, sa confiance en l'avenir et son rayonnement.</p>  | <p>Svjesni legitimnosti naše dužnosti prema Naciji, ne zanemarujemo nužnost preporoda u našoj zemlji zahvaćenoj neizvjesnošću i sumnjama, zemlji koja teži pronalasku vlastitog kompasa, sigurnosti u budućnost i utjecaja.</p>  |
| <p>Ce devoir d'engagement qui est celui de tous les patriotes nous commande plus que jamais le réalisme, le sens des responsabilités, ces exigences qu'attendent légitimement les Français d'un parti qui incarne l'alternance et qui, plus que jamais, doit se préparer à accéder aux plus hautes responsabilités.</p> | <p>Ova dužnost predanosti, koja je dužnost svih domoljuba, nalaže nam više nego ikada da budemo realistični i odgovorni, nalozi koje Francuzi opravdano očekuju od stranke koja utjelovljuje izmjenu i koja se više nego ikada mora pripremiti za preuzimanje najvećih odgovornosti.</p> |
| <p>Avec, je crois, lucidité et réalisme, nous avons su, durant ces dix dernières années, nous écarter des analyses à l'emporte-pièce, des sentences irrévocables et des mesures simplistes.</p>   | <p>Uz, vjerujem, svjesnost i realizam, u proteklih deset godina uspjeli smo se odmaknuti od prostih analiza, neopozivih kazni i površnih mjera.</p>  |
| <p>Par le travail collectif, sans rien renier des lignes claires de nos convictions, nous avons su nous affranchir d'une immaturité politique peu compatible avec des ambitions nationales et donner à notre mouvement les</p>  | <p>Zajedničkim radom, ne poričući jasne crte naših uvjerenja, uspjeli smo se osloboditi političke nezrelosti koja je nespojiva s nacionalnim ambicijama te smo uspjeli dati našem pokretu</p>  |



|  |   |
|--|---|
| <p>qualités nécessaires à un parti de gouvernement.</p>  | <p>kvalitete koje su potrebne za vladajuću stranku.</p>   |
| <p>La conquête de villes et la réélection brillante de quasiment tous nos maires dès le premier tour, témoignent des résultats positifs de ce travail de fond.</p>   | <p>Pobjeda na lokalnim izborima i fantastičan reizbor gotovo svih naših gradonačelnika u prvom krugu svjedoče o pozitivnim rezultatima teškog rada.</p>   |
| <p>Cette évolution saine et nécessaire s'incarne aujourd'hui dans ce qu'est devenu le Rassemblement national, un parti ouvert à tous, un parti créatif et audacieux, un parti responsable et exigeant pour lui-même.</p>   | <p>Ova zdravorazumska i neophodna evolucija danas se utjelovljuje u ono što je <i>Rassemblement national</i> postao, stranka otvorena svima, stranka koja je kreativna i odvažna, stranka koja je odgovorna i zahtjevna prema samoj sebi.</p> |
| <p>Nous ne reviendrons pas en arrière.</p>   | <p>Nećemo nazadovati.</p>   |
| <p>Avec tout le respect que nous avons pour notre propre histoire, nous ne reviendrons pas au Front national.</p>  | <p>Uz dužno poštovanje prema vlastitoj povijesti, nećemo se vratiti stranci <i>Front national</i>.</p>  |
| <p>Nous n'emboîterons pas non plus le pas à ceux qui sont attirés par la facilité, celle des outrances ou des attitudes belliqueuses, des provocations juvéniles ou des illusions d'optique.</p>   | <p>Niti ćemo ići stopama onih koje privlači lakoća ekscesa ili ratobornih stavova, djetinjih provokacija ili optičkih varki.</p>  |
| <p>Nous devons, au contraire, non pas nous enfermer dans des postures, mais continuer à nous ouvrir à toutes les forces politiques, associatives ou de la société civile, et plus largement à tous les Français qui souhaitent ne pas rester spectateurs au moment où le</p> | <p>Naprotiv, ne trebamo biti tvrdoglavi u svojim stavovima, već se trebamo nastaviti otvarati prema svim političkim, neprofitnim i civilnim snagama društva, i šire prema svim Francuzima koji ne žele ostati promatrači u</p>                |

|  |   |
|--|---|
| <p>pays a tant besoin de l'énergie de tous ses enfants.</p>  | <p>trenutku kada je zemlji tako očajnički potrebna energija sve njezine djece.</p>  |
| <p>Nous avons vu juste sur l'immigration, sur l'ensauvagement de la société, sur la mondialisation et sur tant d'autres sujets qui structurent aujourd'hui le débat politique comme la laïcité, la France des oubliés, la fausse écologie.</p>   | <p>Bili smo u pravu kada je riječ o imigraciji, o divljaštvu društva, o globalizaciji i o mnogim drugim temama koje danas definiraju političku raspravu poput sekularizma, Francuske zaboravljenih, lažne ekologije.</p>  |
| <p>La crise du covid a montré que nous avons raison sur la nécessité de conserver une souveraineté industrielle et notamment sanitaire, raison sur l'absurdité de la gestion à flux tendu des lits d'hospitalisation, raison sur le caractère protecteur des frontières et même sur l'opportunité d'utiliser les instruments budgétaires comme outil de relance et non comme une arme d'austérité.</p> | <p>Koronakriza pokazala je da smo bili u pravu kada je riječ o potrebi očuvanja industrijskog, a posebice zdravstvenog suvereniteta, bili smo u pravu o apsurdnosti metode nulte zalihe bolničkih kreveta, u pravu što se tiče zaštite granica, pa čak i glede mogućnosti korištenja proračunskih instrumenata kao alata za poticaj, a ne kao oružja štednje.</p> |
| <p>Les observateurs objectifs ne pourront que conclure à la pertinence de notre analyse de fond.</p>   | <p>Objektivni promatrači mogu samo donijeti zaključak o značajnosti naše temeljite analize.</p>   |
| <p>Notre plus grande victoire au bout de ces dix années est, à n'en pas douter, notre victoire idéologique.</p>  | <p>Naša najveća pobjeda nakon ovih deset godina je, bez sumnje, ideološka pobjeda.</p>  |
| <p>Force est de constater que notre analyse est désormais presque unanimement partagée ; pour s'en convaincre, il suffit d'écouter les LR nous plagier allégrement, notamment en période électorale.</p>   | <p>Jasno je da se naša analiza sada gotovo jednoglasno koristi; da biste se u to uvjerali, dovoljno je poslušati kako nas u stranci <i>Les Républicains (LR)</i> veselo plagiraju, pogotovo u predizborno vrijeme.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>Pourtant, il nous faut plus que jamais passer à l'étape suivante, celle de faire partager aux Français notre vision de l'avenir et leur faire connaître nos propositions d'actions.</p>                          | <p>Međutim, moramo poduzeti idući korak više nego ikada, podijeliti s Francuzima našu viziju budućnosti i upoznati ih s našim prijedlozima politike.</p>                                   |
| <p>En termes stratégiques, il nous faut transformer, cette victoire idéologique en victoire électorale, en victoire politique.</p>  | <p>Strateški gledano, ovu ideološku pobjedu moramo pretvoriti u izbornu pobjedu, u političku pobjedu.</p>  |
| <p>Pour éclairer le choix fondamental que seront amenés à arbitrer les Français l'année prochaine, nous devons installer le débat politique à son niveau, celui d'un choix de société et même de civilisation :</p> | <p>Kako bismo razjasnili ključni izbor koji će Francuzi morati donijeti sljedeće godine, moramo postaviti političku debatu na određenu razinu o izboru društva, pa čak i civilizacije:</p> |
| <p>Une République française ou une république incertaine, peu sûre d'elle-même, qui ne sait pas ce qu'elle dit et où elle va ?</p>  | <p>Francuska Republika ili neizvjesna republika, koja je nesigurna, koja ne zna što govori i kamo ide?</p>   |
| <p>Une société qui affirme ses valeurs ou une technostrutura qui abandonne le pays aux pressions d'obscurantismes ou de théories démentielles ?</p>   | <p>Društvo koje potvrđuje svoje vrijednosti ili tehnostuktura koja zemlju prepušta pritiscima zaostalosti ili suludih teorija?</p>   |
| <p>Une communauté nationale, fière d'elle, qui croit en elle-même ou des minorités dictatoriales qui tentent d'effacer ce qui a fait sa grandeur et sa cohésion ?</p>   | <p>Nacionalna zajednica, ponosna i samouvjerena ili diktatorske manjine koje pokušavaju izbrisati ono što je nekada činilo njenu veličinu i koheziju?</p>                                  |
| <p>Une société qui donne sa chance à chacun ou une caste oligarchique qui croit pouvoir imposer la toute-puissance des féodalités qui lui sont rattachées ?</p>   | <p>Društvo koje svakome daje priliku ili oligarhijska kasta koja vjeruje da može nametnuti svemoć feudalnih sustava koji su joj dodijeljeni?</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Une France qui ose désigner l'ennemi ou accepte de plier face à l'idéologie islamiste et sa barbarie ?</p> <p>L'élection présidentielle qui vient ne sera pas une compétition de personnes comme dans je ne sais quel jeu de télé-réalité, elle n'est pas une affaire d'égo ou de place ; elle est, plus que tout, une confrontation d'idées, de vision, de projet ;</p> <p>2022 emportera, en effet, un choix fondamental, un choix historique pour nous, pour notre pays, pour les générations à venir :</p> <p>la question cardinale sera de savoir si ce prodigieux édifice qui s'appelle la France restera debout,</p> <p>si cette belle épopée humaine qui a vu surgir tant d'héroïsme et de génie continuera,</p> <p>si la brillante civilisation dont notre belle France est porteuse sera appelée à s'éteindre ou à éclairer le monde encore de ses lumières.</p> <p>Soyons en conscients, il n'y aura pas de bonheur individuel possible, si le pays s'efface, ou pire s'effondre.</p> | <p>Francuska koja se usuđuje prepoznati neprijatelja ili koja pristaje klečati pred ideologijom islamizma i njezinim barbarstvom?</p> <p>Nadolazeći predsjednički izbori neće biti natjecanje između ljudi kao u nekoj <i>reality</i> emisiji,</p> <p>to nije stvar ega ili položaja; to je, prijesvega, sučeljavanje ideja, vizija, projekata;</p> <p>2022. godina doista će donijeti ključni izbor, povijesni izbor za nas, za našu zemlju, za nadolazeće generacije:</p> <p>glavno pitanje bit će hoće li ovo veličanstveno zdanje zvano Francuska opstati,</p> <p>hoće li se nastaviti ova prekrasna ljudska epopeja koja je vidjela toliko heroizma i virtuoznosti,</p> <p>hoće li sjajna civilizacija, čija je nositeljica naša lijepa Francuska, izumrijeti ili ponovno obasjati svijet svojim svjetlima?</p> <p>Budimo toga svjesni, sreća pojedinca neće biti moguća ako država nestane, ili još gore, propadne.</p> |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| <p>Mais au-delà de ces questions existentielles, parce que chacun rencontre souvent des difficultés spécifiques, je veux être aussi pour tous nos compatriotes la candidate, puis la Présidente, des solutions concrètes, des solutions positives pour leur vie quotidienne, celle qui aura à cœur de sortir des non-décisions, des solutions absurdes voire pire encore des solutions contraires à l'intérêt général.</p> | <p>Pored ovih egzistencijalnih pitanja, jer svatko se često susreće s pojedinim poteškoćama, napominjem također da želim biti kandidatkinja, a zatim predsjednicavim našim sunarodnjacima. Predsjednica koja donosi konkretna i pozitivna rješenja za svakodnevni život, koja će poduzeti sve da izađe iz neodlučnosti, apsurdnih rješenja ili, još gore, rješenja koja su suprotna općem interesu.</p> |
| <p>Plus que jamais, nous devons incarner cette alternance politique dont la France a besoin, une alternance républicaine dans ses principes, nationale dans ses choix, moderne dans son exercice du pouvoir.</p>   | <p>Više nego ikada moramo utjeloviti ovu političku promjenu koja je potrebna Francuskoj, promjenu koja je republikanska u načelima, nacionalna u izborima, moderna u vršenju vlasti.</p>  |
| <p>Face à l'entreprise de déconstruction méticuleuse, qu'elle soit institutionnelle, industrielle, linguistique ou morale dont notre nation est la cible,</p>  | <p>Suočeni smo sa sitničavim pothvatom rušenja, bilo institucionalnog, industrijskog, jezičnog ili moralnog, kojem je meta naša nacija,</p>   |
| <p>face à la brutalité avec laquelle l'actuel gouvernement s'apprête à mettre en œuvre des réformes non seulement injustes mais inefficaces, notamment en matière sociale,</p>   | <p>suočeni smo s brutalnošću kojom se trenutna vlada sprema provesti reforme koje su ne samo nepravedne nego i neučinkovite, posebice u području socijalne politike,</p>  |
| <p>face au chaos sécuritaire qui s'est installé partout et fait peser sur chaque Français une insupportable menace au quotidien, nous devons opposer, avec la solidité des convictions qui sont les nôtres, une vision haute, une vision large, une vision unifiante.</p>  | <p>suočeni smo sa sigurnosnim kaosom koji je zavladao posvuda te koji svakodnevno predstavlja nepodnošljivu prijetnju svakom Francuzu. Moramo se suprotstaviti čvrstoćom svojih uvjerenja te vizijom koja je uzvišena, velika, objedinjujuća.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>Quand on aspire à la grandeur de son pays, on aspire à son unité.</p> <p>Or,</p> <p>Il n’y a pas de puissance sans unité.</p> <p>Il n’y a pas de fraternité sans unité.</p> <p>Il n’y a tout simplement pas d’avenir pour la France sans unité.</p> <p>C’est pourquoi j’entends mettre en œuvre un gouvernement d’union nationale autour d’un projet de paix civile,</p> <p>un projet novateur et fédérateur,</p> <p>un projet global et cohérent qui rassemble tous les citoyens d’où qu’ils viennent et quelle que soit leur origine,</p> <p>un projet puissant et ambitieux qui redonne aux Français la confiance en eux et l’élan d’un destin collectif.</p> <p>Ce projet s’articule, cela ne vous étonnera pas autour de la Nation.</p> <p>C’est, en effet, cette notion moderne et pacificatrice, fraternelle et rassurante, de Nation que nous voulons porter, que nous voulons opposer aux vellétés sécessionnistes, aux crispations</p> | <p>Kada težimo veličini naše zemlje, težimo njenom jedinstvu.</p> <p>Međutim,</p> <p>nema moći bez jedinstva.</p> <p>Nema bratstva bez jedinstva.</p> <p>Za Francusku jednostavno nema budućnosti bez jedinstva.</p> <p>Zbog toga namjeravam uspostaviti vladu nacionalnog jedinstva u okvirima projekta građanskog mira,</p> <p>projekta koji je inovativan i objedinjujući,</p> <p>globalnog i koherentnog projekta koji okuplja sve građane bez obzira na to odakle dolaze i kojeg su podrijetla,</p> <p>moćnog i ambicioznog projekta koji daje francuskom narodu samopouzdanje i polet zajedničke sudbine.</p> <p>Ovaj projekt strukturiran je, nimalo iznenađujuće, oko Nacije.</p> <p>To je, zapravo, moderan i mirotvoran, bratski i ohrabrujući pojam Nacije koji želimo prenijeti, koji želimo suprotstaviti nastojanjima da nas podijele,</p> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
| <p>communautaristes, aux épouvantables diatribes racialistes.</p>  | <p>komunitarističkim napetostima, užasnim racijalističkim diatribama.</p>   |
| <p>Face à ceux qui nous expliquent qu'il n'y aurait pas d'autre solution que la mondialisation, autrement dit la dilution dans un grand magma mondial uniformisant, nous leur disons que la seule et unique alternative c'est la Nation.</p> | <p>Suočeni s onima koji nam tumače kako je globalizacija jedino moguće rješenje, a zapravo je riječ o razrjeđivanju u velikoj uniformizirajućoj globalnoj magmi, poručujemo im da je jedna i jedina alternativa Nacija.</p> |
| <p>Les Français doivent en être convaincus.</p>  | <p>Francuzi moraju biti uvjereni u to.</p>  |
| <p>La Nation, c'est l'échelon le plus protecteur parce qu'il n'y a pas de meilleurs garants de l'intérêt des Français que les Français eux-mêmes.</p>  | <p>Nacija predstavlja najviši stupanj zaštite jer nema boljih jamaca francuskih interesa od samih Francuza,</p>   |
| <p>Le triste épisode de la crise sanitaire avec sa calamiteuse gestion logistique laissée aux Chinois pour les masques ou à l'UE pour les vaccins nous l'a rappelé cruellement.</p>  | <p>kao što nas je okrutno podsjetila tužna epizoda zdravstvene krize u kojoj smo Kinezima prepustili logističko upravljanje maskama, a EU cjepivima.</p>  |
| <p>La Nation, c'est l'échelon qui a préservé le cadre de vie des Français et leur épanouissement individuel.</p>   | <p>Nacija je stupanj koji je očuvao način života Francuza, kao i njihov individualni razvoj.</p>  |
| <p>Or, chacun le perçoit, la Nation française est aujourd'hui attaquée et, disons-le, menacée de disparition.</p>  | <p>Međutim, kao što svatko može primijetiti, danas je francuska Nacija napadnuta i usudimo se reći da joj prijeti izumiranje.</p>   |
| <p>Ebranlée à la base par le séparatisme, elle est aussi gravement attaquée par le haut par le</p>   | <p>Osim što je iz temelja potresena separatizmom, trpi teške napade</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>mondialisme et son bras armé, l'Union européenne.</p> <p>Je ne le répéterai jamais assez, la souveraineté est aux Nations ce que la liberté est aux hommes.</p> <p>Nous voulons pouvoir décider par nous-mêmes de nos engagements, de nos lois, de nos modes de vie.</p> <p>C'est ce qui nous conduit à promouvoir une autre organisation de l'Europe en lieu et place de l'Union européenne.</p> <p>Cette dernière procède, en effet, d'une vision liberticide et même d'une inspiration totalitaire que nous combattons sans relâche.</p> <p>La vision impérialiste de l'Union européenne est sans limite.</p> <p>Ainsi, par exemple, elle enclenche le processus d'adhésion du Kosovo et poursuit à coups de milliards le projet d'intégration de la Turquie islamiste d'Erdogan.</p> <p>Pensez que l'Union européenne envisage aussi de supprimer le droit de véto qui permet à un État de refuser une décision lorsque ses intérêts fondamentaux sont en jeu.</p> | <p>globalizma i njegovog naoružanog krila, Europske unije.</p> <p>Zauvijek ću ponavljati; ono što je suverenitet Nacijama, to je sloboda ljudima.</p> <p>Želimo biti u mogućnosti sami odlučivati o svojim obvezama, zakonima, načinu života.</p> <p>Upravo to nas potiče da zagovaramo drugačiju europsku zajednicu koja će zamijeniti Europsku uniju.</p> <p>Europska unija zapravo polazi od vizije koja uništava slobodu, pa čak i od totalitarnog nadahnuća protiv kojega se neprestano borimo.</p> <p>Imperijalistička vizija Europske unije nema granica.</p> <p>Tako, primjerice, pokreće proces pristupanja Kosova Europskoj uniji te ulaže milijarde u projekt integracije Erdoganove islamističke Turske.</p> <p>Imajte na umu da Europska unija također razmatra ukidanje prava na veto koje državi omogućuje odbijanje odluke kada su u pitanju njezini temeljni interesi.</p> |
|---|---|



|  |  |
|--|--|
| <p>Comment admettre que cette organisation internationale (c'est-à-dire à l'origine une organisation entre des Nations) dont le caractère fédéral fait déjà tant de mal à notre pays, puisse évoluer vers un État jacobin centralisé ?</p>   | <p>Kako prihvatiti odluku da ova međunarodna organizacija (odnosno organizacija koja je izvorno bila između Nacija) čiji federalni karakter već nanosi toliko štete našoj zemlji, može evoluirati u centraliziranu jakobinsku državu?</p>  |
| <p>Le seul avenir viable pour l'Europe, c'est une Alliance européenne des Nations.</p>   | <p>Jedina održiva budućnost Europe je Europski savez Nacija.</p>   |
| <p>Dans ce combat essentiel pour nos libertés, nous ne sommes pas seuls.</p>   | <p>Nismo sami u ovoj ključnoj borbi zaslobodu.</p>   |
| <p>Vous le savez mes amis, j'ai eu le plaisir de signer vendredi avec 15 autres partis européens, une déclaration commune pour « la liberté des Nations d'Europe et la réforme de l'actuelle Union Européenne » ; cette charte, signée entre autres avec Matteo Salvini de la Ligue, Victor Orban du Fidez, avec Jaroslaw Kaczynski du PIS, Santiago Abascal de Vox, Georgia Melloni de Fratelli Italia, cette charte, préfigure, je l'espère, la constitution d'un grand groupe européen des partis souverainistes.</p> | <p>Kao što znate, moji prijatelji, u petak sam s 15 drugih europskih stranaka imala zadovoljstvo potpisati zajedničku deklaraciju za "slobodu Nacija Europe i reformu trenutne Europske unije". Ova povelja potpisana je, između ostalih, s Matteom Salvinijem iz stranke <i>Legha</i>, Victorom Orbanom iz stranke <i>Fidesz</i>, Jaroslawom Kaczynskim iz stranke <i>Prawo i Sprawiedliwość</i>, Santiagom Abascalom iz stranke <i>VOX</i>, Georgiom Melloni iz stranke <i>Fratelli Italia</i>. Ova povelja, nadam se, nagovještava formiranje jedne velike europske skupine suverenih stranaka.</p> |
| <p>Vous devez le savoir ; l'élection présidentielle et notre victoire potentielle seront regardées et espérées dans bon nombre de pays ;</p>   | <p>Ovo morate znati; predsjednički izbori i naša potencijalna pobjeda pratit će se i iščekivati u mnogim zemljama;</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>ce rendez-vous sera attendu comme l'occasion possible d'une libération du joug de plus en plus lourd de l'Union européenne.</p> <p>Je veux croire que la France qui, dans l'histoire, a si souvent porté les messages d'émancipation des peuples sera au rendez-vous.</p> <p>C'est cette dictature très idéologique de l'Union européenne qui, à l'occasion de la crise migratoire de 2015, a commencé à s'emparer de la compétence en matière de droit d'asile, une compétence que, par usurpation juridique, elle veut désormais étendre à tous les migrants avec le « Pacte pour la Migration et l'asile ».</p> <p>Ce pacte de l'Union européenne, n'est que la mise en œuvre du Pacte de Marrakech de décembre 2018, visant à reconnaître le principe d'un droit général à la migration.</p> <p>Ce Pacte pour les Migrations de l'Union européenne, c'est la mise sous tutelle et sous contrôle des Nations européennes pour l'accueil, la répartition, et le séjour des migrants.</p> <p>Ce pacte pour les migrations, facilitera l'apparition de nouvelles filières d'immigration ainsi que des possibilités accrues de régularisation.</p> | <p>ovaj susret bit će dočekan kao moguća prilika za oslobođenje od sve težeg jarma Europske unije.</p> <p>Želim vjerovati da će Francuska, koja je u povijesti tako često nosila poruke oslobođenja naroda, biti prisutna.</p> <p>Upravo je ideološka diktatura Europske unije, povodom migracijske krize 2015., počela oduzimati nadležnost u području prava na azil, nadležnost koju sada zakonskom zloupotrebom želi proširiti nasve migrante s “Paktom o migraciji i azilu”.</p> <p>Ovaj pakt Europske unije zapravo je samo provedba Marakeškog pakta iz prosinca 2018. godine, usmjerenog na priznavanje načela općeg prava na migraciju.</p> <p>Ovaj Pakt o migracijama Europske unije uspostavlja europske Nacije kao skrbnike i upravitelje za prihvata, raspodjelu i boravak migranata.</p> <p>Ovaj pakt o migracijama omogućit će pojavu novih mreža nezakonitog useljavanja, kao i pojavu većih mogućnosti regularizacije.</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>C'est l'impunité juridique des ONG complices des passeurs, c'est le regroupement familial élargi aux frères et sœurs imposé à toute l'Europe.</p>  | <p>Riječ je o zakonskoj nekažnjivostinevladinih organizacija koje su sudjelovale u krijumčarenju, o pravu na spajanje obitelji koje je prošireno na braću i sestre te nametnuto cijeloj Europi.</p>  |
| <p>Ce Pacte pour les Migrations est un potentiel pacte de submersion qui permettra à 70 millions de migrants potentiels de s'installer en Europe.</p>   | <p>Ovaj Pakt o migraciji zapravo je potencijalni pakt o potopu koji će omogućiti 70 milijuna potencijalnih migranata naseljavanje u Europi.</p>  |
| <p>C'est dire si nous allons nous mobiliser, avec nos députés à Bruxelles et nos partenaires européens, pour faire échec à ce projet insensé qui sera mis en place peut-être sous la présidence française du Conseil et, en tout cas, si M. Macron est réélu président.</p> | <p>Dakle, hoćemo li se pokrenuti, zajedno s našim zastupnicima u Bruxellesu i s našim europskim partnerima, kako bismo porazili ovaj besmisleni projekt koji će se možda pokrenuti pod francuskim predsjedanjem Vijećem i, u svakom slučaju, ako g. Macron bude ponovno izabran za predsjednika.</p> |
| <p>La Nation française que nous voulons défendre s'est construite autour d'un État, un État qui en constitue l'armature, lui donne sa force légitime et lui confère sa puissance souveraine.</p>  | <p>Francuska Nacija koju želimo braniti izgrađena je oko države, države koja čini njen oklop te joj pruža legitimnu snagu i suverenu moć.</p>  |
| <p>C'est cette organisation administrative très élaborée, que beaucoup nous enviait qui assure à tous la bienfaisante protection des lois et les justes et indispensables régulations.</p>  | <p>Upravo ova vrlo razrađena upravna organizacija, na kojoj su nam mnogi zavidjeli, osigurava svima blagotvornu zaštitu zakona te pravednih i nužnih propisa.</p>  |
| <p>Or, dans un monde où tout peut être livré à la main invisible du marché, jamais le besoin de limites n'a été si pressant : la révolution</p>   | <p>Međutim, u svijetu u kojemu se sve može prepustiti nevidljivoj ruci tržišta, potreba za ograničenjima nikada nije bila tako goruća:</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>technologique de l'intelligence artificielle dont l'uberisation est une des manifestations comme le tsunami scientifique dont le transhumanisme est une inquiétante perspective nécessitent la mise en place de réglementations.</p> | <p>tehnološka revolucija umjetne inteligencije, koja se manifestira u uberizaciji, je poput znanstvenog tsunamija čiji je transhumanizam zabrinjavajuća perspektiva te zahtijeva provedbu propisa.</p> |
| <p>Le délitement de l'État, paralysé par la logique du « pas de vague » et perturbé par les projets de désorganisation de la haute administration provoque des catastrophes en chaîne.</p>  | <p>Raspad države, koja je paralizirana logikom "bez konflikta" te narušena projektima dezorganizacije visoke uprave, uzrokuje lančane katastrofe.</p>  |
| <p>Il ne se passe pas de jour sans que des territoires ne sombrent sous la loi des caïds, des islamistes ou des mafias ; les zones de non-droit deviennent progressivement des zones de non France.</p>                                 | <p>Ne prođe dan da naši prostori ne potpadnu pod zakon nasilnika, islamista ili mafije; područja u kojima je zabranjen pristup polako postaju područja koja nisu Francuska.</p>                        |
| <p>Chaque jour, ce sont des représentants de l'État, policiers, pompiers, professeurs, qui sont attaqués et tant de fonctionnaires qui vont au travail dans la peur de l'agression.</p>   | <p>Državni predstavnici, policajci, vatrogasci te učitelji svakodnevno bivaju napadnuti, kao i toliki državni službenici koji u strahu od napada idu na posao.</p>                                     |
| <p>Chaque semaine, des jeunes sont privés de la vie, pour rien, une cigarette, un regard, par jeu, des agressions gratuites comme si l'intégrité physique des personnes n'avait aujourd'hui plus la moindre valeur.</p>                 | <p>Svakog tjedna mladi ljudi bivaju lišeni života, bez razloga, zbog cigarete, pogleda, šale, bezrazložni napadi kao da fizički integritet ljudi više nema ni najmanju vrijednost.</p>                 |
| <p>Chaque jour, l'État sensé nous protéger recule.</p>  | <p>Svakim danom se umanjuje država koja bi nas trebala štititi.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <p>Nous payons la longue et lente désagrégation de l'État toujours plus fort avec les faibles et toujours plus faible avec les forts ; toujours plus tatillon avec les contribuables et complaisant face aux criminels.</p>  | <p>Plaćamo dugi i spori raspad države koja je uvijek stroža sa slabijima i blaža s jakim; uvijek sitničava s poreznim obveznicima i popustljiva kada su u pitanju kriminalci.</p>   |
| <p>C'est là le signe d'une faiblesse ultime.</p>   | <p>Upravo je to znak krajnje slabosti.</p>  |
| <p>Nous croyons nous dans l'État protecteur des libertés publiques et individuelles parce que sans lui, il se trouvera toujours des forces d'asservissement et d'abaissement de la personne humaine.</p>   | <p>Vjerujemo u državu koja štiti javne i individualne slobode jer će bez nje uvijek biti prisutne sile porobljavanja i ponižavanja ljudskog lika.</p>   |
| <p>Il nous faudra restaurer l'État, non seulement dans ses moyens matériels et humains, mais aussi procéder à son réarmement moral en redonnant à ses agents dont l'honneur est de servir le bien public, la confiance dans leur éminente mission, la considération qui leur est due et le soutien hiérarchique dont ils ont besoin.</p> | <p>Morat ćemo obnoviti državu, ne samo materijalnim i ljudskim resursima, nego i moralnim naoružavanjem, tako da državnim službenicima, čija je čast služiti javnom dobru, pružimo povjerenje u njihovu slavnu misiju, pažnju koju zaslužuju i hijerarhijsku podršku koja im je potrebna.</p> |
| <p>Au quotidien, ces serviteurs de l'État sont les garants de nos libertés, des services publics si nécessaires notamment aux plus vulnérables, ils sont les garants de la justice et de l'équité sans laquelle il n'y a pas de paix civile.</p>   | <p>Ovi državni službenici su svakodnevni jamci naših sloboda, javnih usluga koje su toliko potrebne, posebice za one najugroženije. Oni su jamci pravde i pravičnosti bez kojih nema građanskog mira.</p>   |
| <p>L'État doit retrouver sa fonction première, celle d'organiser la sécurité des Français, et, lorsque je parle de sécurité, je n'évoque pas</p>   | <p>Država mora pronaći svoju primarnu funkciju, a to je pružanje sigurnosti francuskom narodu. Kada govorim o</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>seulement la sécurité des personnes et des biens mais plus largement une lutte sans merci contre toutes les insécurités : insécurités éducatives, sociales, économiques, sanitaires, informatiques ou encore géopolitiques.</p>  | <p>sigurnosti, ne mislim samo na sigurnost ljudi i imovine, već mislim na nemilosrdnu borbu protiv svih vrsta nesigurnosti u širem smislu : obrazovne, socijalne, ekonomske, zdravstvene, informatičke ili čak geopolitičke nesigurnosti.</p> |
| <p>Avec nous, cet État qui s'éparpille, qui disperse ses moyens déclinants, qui se perd dans des missions qui ne sont pas les siennes sera remis à sa juste place, au cœur de ses fonctions régaliennes si nécessaires au pays.</p> | <p>S nama će ova država koja se razilazi, koja rasipa svoje sve manje resurse te se gubi u misijama koje uopće nisu njezine, biti vraćena na svoje pravo mjesto, u središte svojih suverenih funkcija koje su joj tako potrebne.</p>          |
| <p>Notre projet, ce n'est pas l'État partout, c'est à dire en pratique l'Etat nulle part, notre projet c'est l'État à l'endroit, ou plutôt l'État au bon endroit.</p>   | <p>Naš projekt nije država koja je svugdje, što je zapravo u praksi država koja je nigdje, naš projekt je država na mjestu, odnosno država na pravom mjestu.</p>  |
| <p>Ma candidature sera celle de la restauration de l'Etat, de l'autorité de l'Etat, et donc de la protection et de la justice pour les Français.</p>  | <p>Moja će kandidatura biti kandidatura obnove države, autoriteta države, a time i zaštite i pravde za Francuze.</p>  |
| <p>J'ai posé là les lignes de fracture avec nos adversaires, les partisans de la dérégulation généralisée, de la liquidation de l'État, de l'abolition de la Nation.</p>  | <p>Tu sam postavila točku prijeloma s našim protivnicima, pristašama opće deregulacije, likvidacije države, ukidanja Nacije.</p>  |
| <p>Vous l'avez compris, cette élection présidentielle verra s'affronter deux conceptions politiques radicalement différentes et même exclusives l'une de l'autre.</p>   | <p>Kao što ste shvatili, na ovim predsjedničkim izborima sukobit će se dvije radikalno različite, pa čak i međusobno isključive političke struje.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>Les nationaux contre les progressistes ;<br/>Ou selon la formulation<br/>Les localistes contre les globalistes ;<br/>Ce clivage sépare ceux qui sont de quelque part contre ceux qui sont de nulle part.<br/>Il nous sépare aussi, disons-le, de ceux qui, chez nous, revendiquent bruyamment d'être d'autre part.</p> <p>Ce grand débat, qui sera arbitré par les Français, opposera d'un côté les partisans de la France, de l'autre côté les autres.</p> <p>Les autres : ce sont ceux qui souhaitent sa disparition ou y travaillent, parfois sans en avoir vraiment conscience.</p> <p>Évidemment, j'invite tous les Français à choisir, par amour mais aussi par raison, leur pays, à poursuivre la route que nos aïeux ont ouverte au prix de tant de travail et de sacrifices.</p> <p>Que personne ne s'y trompe, derrière les choix de société et même de civilisation que j'ai évoqués, il y a la vie quotidienne de chacun d'entre nous : notre art de vivre à la Française, notre mode de vie, nos traditions, nos valeurs, je pense par exemple à la liberté des femmes ...</p> | <p>Narodnjaci protiv naprednjaka;<br/>Ili u skladu s formulom<br/>Lokalisti protiv globalista;<br/>Ova podjela razdvaja one koji imaju podrijetlo od onih koji nemaju.<br/>Također nas razdvaja, usudimo se reći, od onih među nama koji glasno tvrde da pripadaju drugoj strani.</p> <p>Ova velika rasprava, u kojoj će Francuzi biti suci, suprotstaviti će s jedne strane pristaše Francuske, a s druge strane sve ostale.</p> <p>Ostali: to su oni koji žele njen nestanak ili rade na tome, ponekad da toga i nisu svjesni.</p> <p>Naravno, pozivam sve Francuze da izaberu, iz ljubavi ali i iz razuma, svoju zemlju, da krenu putevima koje su naši preci otvorili pod cijenu toliko rada i odricanja.</p> <p>Ne dajte se zavarati, iza izbora društva, pa čak i civilizacije koje sam navela, nalazi se svakodnevní život svakoga od nas: naše francusko umijeće življenja, naš način života, naše tradicije, naše vrijednosti, primjerice prava žena...</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>L'amendement de « La République En Marche » et des « socialistes » empêchant l'interdiction du burkini et donc le rendant possible dans nos piscines en est un exemple révélateur, tout comme la tolérance pour les prières de rue, le voile des petites filles, le foulard islamique dans les bureaux de vote ou les inconvenantes fantasias lors de certains mariages.</p> | <p>Amandman stranki <i>La République En Marche</i> i <i>le Parti socialiste</i> koji sprječava zabranu nošenja burkinija i time ga dopušta na našim bazenima je razotkrivajući primjerak, kao i toleriranje uličnih molitva, pokrivanja djevojčica, islamskih marama za glavu na biračkim mjestima ili neprikladnih brakova.</p> |
| <p>Derrière nos valeurs ce sont nos libertés qui sont attaquées.</p>  | <p>Osim naših vrijednosti, napadnute su i naše slobode.</p>  |
| <p>L'abandon scandaleux de la jeune Mila, notamment par les prétendues féministes, nous montre que le rétablissement implicite du délit de blasphème n'est plus très loin.</p>  | <p>Način na koji je društvo okrenulo leđa mladoj Mili, posebice takozvane feministice, pokazuje nam da implicitna obnova zločina bogohuljenja nije tako daleko.</p>  |
| <p>J'ai parlé de la Nation.</p>   | <p>Govorila sam o Naciji.</p>  |
| <p>Mais il n'y a pas de Nation s'il n'y a pas d'identité.</p>   | <p>Međutim, nema nacije bez identiteta.</p>  |
| <p>L'identité comporte deux aspects qui se parlent :</p>  | <p>Identitet nosi dva vida koji se nadopunjuju:</p>  |
| <p>L'identité est ce que nous sommes intimement, mais c'est aussi ce qui nous unit, ce qui fait que nous nous sentons proches les uns des autres et donc naturellement solidaires,</p>  | <p>Identitet je ono što smo u intimnom smislu, ali je i ono što nas spaja, zbog čega se osjećamo bliski jedni s drugima i stoga prirodno ujedinjeni,</p>   |
| <p>L'identité n'est pas facteur de repli mais de repères :</p>  | <p>Identitet nije čimbenik povlačenja nego obilježavanja:</p>  |



|   |  |
|---|--|
| <p>L'identité n'est pas facteur d'exclusion mais de réunion.</p>  | <p>Identitet nije čimbenik isključivanja nego sastajanja.</p>  |
| <p>Et, ce sentiment d'appartenance retrouvé sera le meilleur rempart contre l'individualisme, les égoïsmes ou les errements communautaristes.</p>   | <p>A ovaj ponovno otkriveni osjećaj pripadnosti bit će najbolja zaštita od individualizma, sebičnosti i komunitarističkog tumaranja.</p>   |
| <p>Parce que nous, nous nous opposons au principe de la société multiculturelle, qui est une société multi-conflictuelle, nous renouerons avec le principe d'assimilation sans lequel il n'est d'unité que factice.</p>   | <p>Budući da se protivimo principu multikulturalnog društva, koje je zapravo multi-konfliktno društvo, ponovno ćemo se povezati s principom asimilacije bez kojega nam preostaje samo lažno jedinstvo.</p>         |
| <p>Vous l'avez compris, nous avons l'ambition de remettre la France en ordre.</p>   | <p>Kao što ste shvatili, naša ambicija jest dovesti Francusku u red.</p>   |
| <p>Si cette tâche de remise en ordre, tellement indispensable, apparaît à beaucoup comme insurmontable, c'est à cause du discrédit du politique et en réalité de certains politiciens, moralement perdus dans le clientélisme, le cynisme ou le mépris du peuple.</p> | <p>Ako se zadatak uspostave tako nužnog reda mnogima čini nesavladivim, to je upravo zbog nepovjerenja politike i pojedinih političara, moralno izgubljenih u klijentelizmu, cinizmu ili preziru prema narodu.</p> |
| <p>Depuis quarante ans, ils ne gouvernent pas, ils commentent des faits, ils adaptent leurs discours aux modes ou aux besoins de l'actualité, ils égarent et désespèrent le citoyen dans leurs revirements et leurs reniements.</p>                                   | <p>Četrdeset godina ne vladaju, komentiraju činjenice, prilagođavaju svoje govore modi ili trenutnim potrebama, dovode u zabludu i očajavaju građane svojim promjenama politike i negiranjima.</p>                 |
| <p>Beaucoup achètent la paix civile et leur honteuse réélection auprès des candidats au prix</p>  | <p>Mnogi kupuju građanski mir i svoj sramotni reizbor od velikih zvjerki pod cijenom</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>d'accommodements qui sont autant de capitulations inadmissibles.</p>   | <p>nagodbi koje predstavljaju tako nedopustive predaje.</p>  |
| <p>Leurs actes de contrition à répétition, le fameux « cette fois, j'ai compris » ne sont que de façade ; les circonvolutions du « en même temps » relèvent de la même tromperieremise au goût du jour.</p>                               | <p>Njihova uzastopna kajanja, poznata kao "ovaj puta sam shvatio" samo su paravan; izmotavanja poput "ali, u isto vrijeme" dio su iste prijevare koja nosi novo ruho.</p>  |
| <p>La mise en œuvre du changement tellement attendu dépend avant tout de la volonté du chef et donc de son tempérament.</p>   | <p>Provedba tako dugo očekivane promjene ovisi prije svega o volji vođe, a time i o njegovoj naravi.</p>   |
| <p>Et ce tempérament je crois l'avoir.</p>  | <p>A vjerujem da imam tu narav.</p>  |
| <p>Tout réside dans l'autorité.</p>   | <p>Sve je u autoritetu.</p>  |
| <p>Celle que donne la fonction mais aussi celle qu'on possède naturellement.</p>  | <p>Autoritetu koji pruža funkciju ali i koji dolazi prirodno.</p>  |
| <p>Tout réside dans la cohérence, celle que n'a pas eu Emmanuel Macron en décidant par exemple de nommer comme secrétaire générale de la francophonie une ministre du Rwanda qui a fait de l'anglais la langue officielle de ce pays.</p> | <p>Sve je u dosljednosti, kojom Emmanuel Macron nije raspolagao kada je odlučio, primjerice, imenovati ministricu iz Ruande glavnom tajnicom Frankofonije, koja je engleski proglasila službenim jezikom ove zemlje.</p> |
| <p>Tout réside dans la crédibilité de la parole publique que la gestion calamiteuse de la crise sanitaire a définitivement démonétisée.</p>   | <p>Sve je u vjerodostojnosti javnog govora, kojemu je katastrofalno upravljanje zdravstvenom krizom sasvim umanjilo vrijednost.</p>  |
| <p>Tout réside dans le sens de l'intérêt national que le gouvernement d'Emmanuel Macron</p>   | <p>Sve je u duhu nacionalnog interesa koji vlada Emmanuela Macrona ignorira kada</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>ignore quand il brade notre industrie de défense dans des partenariats léonins avec l'Allemagne.</p>  | <p>rasprodaje našu obrambenu industriju u nepravednom partnerstvu s Njemačkom.</p>  |
| <p>Mais, lorsqu'un président croit pouvoir s'exhiber avec des délinquants tors nu, lorsqu'il désacralise le Palais de Elysée, lieu du pouvoir par excellence, en en faisant une boîte de nuit interlope ou lorsqu'il se met en scène avec des turlupins du net, il ne participe pas à la réhabilitation du Politique dont le pays a tant besoin.</p> | <p>Ali, kada predsjednik misli da se može razmetati s delinkventima golih prsa, kada oskrnavi Elizejsku palaču, mjesto moći <i>par excellence</i>, učinivši od nje sumnjivi noćni klub ili kada se pojavi na pozornici s internetskim nitkovima, ne sudjelujući u obnovi Politike koja je toliko potrebna državi.</p> |
| <p>C'est regrettable de la part de celui que la Constitution a érigé comme le garant de nos institutions.</p>  | <p>Žalosno je što se radi o nekome koga je Ustav postavio kao jamca naših institucija.</p>  |
| <p>Que dire des démonstrations de repentance, historiquement inexactes et offensantes pour la France, qui n'ont pour effet que d'alimenter un ressentiment anti-français hautement condamnable.</p>  | <p>Što reći o iskazima kajanja, povijesno netočnima i uvredljivima za Francusku, koji samo potiču antifrancusko raspoloženje koje je za svaku osudu.</p>  |
| <p>Il nous faut redonner à la politique ses lettres de noblesse, et sortir du sentiment de l'impuissance politique.</p>  | <p>Politici trebamo vratiti staru slavu te napustiti osjećaj političke nemoći.</p>  |
| <p>Mais, pour réussir, nous avons besoin des Français, du peuple de France sans lequel rien n'est possible.</p>  | <p>Ali, da bismo uspjeli, potrebni su nam Francuzi, francuski narod bez kojeg ništanije moguće.</p>   |
| <p>En démocratie, l'indignation est saine et utile.</p>  | <p>U demokraciji je ljutnja zdrava i korisna.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>Pour autant, elle ne suffit pas.</p> <p>Loin des discours infantilisants qui sont la marque d'une profonde incorrection à l'égard de citoyens majeurs, je veux leur lancer un appel à la responsabilité civique.</p> <p>Beaucoup d'électeurs expriment des raisons de s'abstenir, et parfois de bonnes raisons, à commencer par la trahison des gouvernants lors du referendum de 2005.</p> <p>Pour autant, je veux dire à ces électeurs avec infiniment de loyauté et de respect : je crois qu'au point où en est le pays, ils font fausse route.</p> <p>L'abstention n'est pas la marque d'une contestation mais d'une évaporation civique qui pénalise aussi celui qui s'abstient.</p> <p>L'abstention, c'est un effacement du citoyen qui revient à laisser le champ libre aux gens en place, ceux-là même qui instrumentalisent les clientèles à leur profit et se satisfont fort bien de se faire réélire avec 10 % des inscrits du moment qu'ils perdurent.</p> <p>Dans un système où une voix vaut une voix, où la voix du puissant pèse le même poids que celle du simple citoyen, dans un pays où le nombre fait la légitimité, la parole du</p> | <p>Međutim, nije dovoljna.</p> <p>Ovo nipošto nije jedan od onih infantilizirajućih govora koji su znak dubokog nepoštivanja odraslih građana, želim ih pozvati na građansku odgovornost.</p> <p>Mnogi su iznijeli razloge za neizlaženje na izbore, a ponekad i dobre razloge, počevši od izdaje vlade tijekom referendumu 2005. godine.</p> <p>Međutim, ovim biračima s beskrajnom odanošću i poštovanjem želim poručiti: vjerujem da su na lošem putu s obzirom na to gdje nam ide država.</p> <p>Neizlazak na izbore nije znak prosvjeda nego građanskog iščezavanja koje kažnjava i one koji su suzdržani.</p> <p>Neizlazak na izbore je uklanjanje građanina što podrazumijeva prepuštanje slobodnog prostora ljudima na vlasti, upravo onima koji iskorištavaju podanike za vlastitu dobit i vrlo su zadovoljni što mogu biti ponovno izabrani sve dok postoji onih 10% registriranih osoba.</p> <p>U sustavu gdje je glas vrijedan glasa, gdje glas moćnika ima istu težinu kao i glas običnog građanina, u zemlji gdje brojnost čini legitimitet, glas naroda se ne može</p> |
|---|---|

|   |   |
|---|---|
| <p>peuple ne peut s'éteindre par la renonciation, le fatalisme ou l'indifférence.</p>   | <p>ugasiti odricanjem, fatalizmom ili ravnodušnošću.</p>  |
| <p>Le Gilet jaune qui s'abstient ne fait qu'un gagnant : Macron !</p>   | <p>Žuti prsluci koji ne izlaze glasati na izborima imaju samo jednog pobjednika: Macrona!</p>   |
| <p>Le retraité qui voit sa retraite s'effriter de mois en mois et qui s'abstient, se condamne à ne rien voir changer et donc à marcher vers la misère.</p>  | <p>Umirovljenik kojemu se mirovina iz mjeseca u mjesec smanjuje i koji ne izlazi glasati na izborima osuđuje samoga sebe na to da neće doživjeti promjenu i samim time na bijedu.</p>   |
| <p>La victime de l'ensauvagement qui s'abstient conforte son agresseur dans l'impunité.</p>   | <p>Žrtva divljaštva koja ne izlazi na izbore učvršćuje svog agresora u nekažnjivosti.</p>   |
| <p>Je le dis à tous ceux qui se sont lassés, et je peux les comprendre, de ne pas voir venir le changement tant attendu : la bataille que l'on est sûr de ne pas gagner, c'est celle qu'on ne mène pas.</p> | <p>Ovo kažem svima onima koji su izmoreni, i mogu razumjeti kako je to ne vidjeti tako dugo očekivanu promjenu: bitka za koju smo sigurni da ćemo izgubiti je bitka koju ne vodimo.</p> |
| <p>A tous ceux qui sont pris par le découragement civique, je veux leur dire que nous réussirons le changement en s'appuyant aussi justement sur eux.</p>   | <p>Svima koje je zahvatila građanska obeshrabrenost želim poručiti da ćemo uspjeti u promjenama oslanjajući se upravo na njih.</p>  |
| <p>S'appuyer sur le peuple, c'est redonner au bulletin de vote sa force, notamment par l'établissement du referendum d'initiative populaire et de la proportionnelle.</p>                                   | <p>Osloniti se na narod znači glasačkom listiću vratiti snagu, posebice uspostavom referendumu narodne inicijative i proporcionalnog sustava.</p>                                       |
| <p>La proportionnelle, c'est ce système électoral qui permet de donner à toutes les familles politiques une juste représentation à partir de</p>  | <p>Proporcionalni sustav svim klubovima zastupnika daje pravednu zastupljenost od 3 ili 5% te se mora odvijati u glasovanju prvog</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>3 ou 5 % qui doit se décliner dans un scrutin à un tour qui favorise les coalitions politiques mais empêche les arrangements contre nature d'entre deux tours.</p> | <p>kruga. Favorizira političke koalicije, ali sprječava neprirodne dogovore između dva kruga glasanja.</p>   |
| <p>Ainsi se résoudra la question de l'absence de représentativité de nos assemblées.</p>  | <p>Time ćemo riješiti pitanje nezastupljenosti naših zastupnika.</p>   |
| <p>S'appuyer sur le peuple, c'est trouver par son action démocratique la légitimité de porter les débats dont il est privé et les réformes qu'il attend.</p>          | <p>Osloniti se na narod podrazumijeva pronalazak legitimiteta, kroz demokratsko pomaganje, za vođenje rasprava kojih je lišen i provođenje reformi koje očekuje.</p> |
| <p>C'est d'ailleurs ce que nous ferons sur l'immigration.</p>   | <p>To je ono što ćemo poduzeti po pitanju imigracije.</p>  |
| <p>Dès mon élection, je soumettrai à référendum un texte sur l'immigration qui comprendra tous les aspects du problème :</p>  | <p>Čim budem izabrana, u sklopu referenduma ću predstaviti tekst o imigraciji koji će obuhvatiti sve aspekte problema:</p>   |
| <p>L'arrêt du regroupement familial ;</p>   | <p>Ukidanje prava o spajanju obitelji;</p>   |
| <p>La réforme du droit du sol qui fait qu'on peut devenir Français sans même le savoir ou le vouloir ;</p>  | <p>Reforma zakona o stjecanju državljanstva po mjestu rođenja koji omogućuje da se postane Francuz, a da to čak i nije osviješteno ili se ne želi;</p>               |
| <p>L'arrêt du scandale des migrants prétendument « mineurs » qui coûte chacun 50 000 euros par an à nos départements ;</p>  | <p>Okončanje skandala navodno "maloljetnih" migranata, od kojih svaki košta naše departmane 50.000 eura godišnje;</p>  |
| <p>L'expulsion automatique des délinquants étrangers à l'issue de leur peine ;</p>  | <p>Automatsko protjerivanje stranih prijestupnika kada završe odsluživanje kazne;</p>  |

Le principe de non-régularisation des étrangers illégaux, nul ne peut se prévaloir d'une situation illégale.

Pour la première fois depuis le début de la Vème république, c'est-à-dire depuis plus de 60 ans, les Français pourront ainsi discuter et décider la politique d'immigration qu'ils souhaitent.

Cette volonté exprimée directement par le peuple donnera à ce texte une légitimité que nul ne pourra contester, ni les groupes de pression, ni les autorités prétendument morales.

Vous l'avez compris, je veux revivifier notre démocratie moribonde parce que confisquée ; je veux ouvrir vraiment le débat public sur les questions qui intéressent l'opinion, en sollicitant l'expression de l'intelligence collective et en faisant du citoyen le maître du jeu démocratique.

Ce choc de légitimité donnera le signal d'un réinvestissement des citoyens pour la chose publique et d'une réappropriation pour la décision politique ; il ouvrira la voie à un profond renouvellement et, je le souhaite, à l'émergence d'une nouvelle élite politique à tous les échelons institutionnels de notre pays.

Načelo koje ne regulira nezakonite strane državljane, nitko se ne može okoristiti nezakonitom situacijom.

Prvi puta od početka Pete republike, odnosno prvi puta u više od 60 godina, Francuzi će moći raspravljati i odlučivati o politici useljavanja koju priželjkuju.

Narod će izravno iskazati volju, što će ovom tekstu podariti legitimitet koji nitko neće moći osporiti, ni lobisti, ni takozvani moralni autoriteti.

Kao što ste shvatili, želim oživjeti našu umiruću demokraciju jer je zaplijenjena; zbilja želim otvoriti javnu raspravu o temama od javnog interesa potražnjom izraza kolektivne inteligencije i preobrazbom građanina u gospodara demokratske igre.

Ovaj šok legitimnosti dat će znak građanima za ponovno uključenje u javne poslove i za ponovno prisvajanje političke odluke; otvorit će put dubinskoj obnovi i, nadam se, pojavi nove političke elite na svim institucionalnim razinama naše zemlje.

|   |   |
|---|---|
| <p>Pour faire émerger cette élite, nous devons notamment faire confiance à la jeunesse.</p>   | <p>Da bismo izveli tu elitu na vidjelo, moramo posebno vjerovati mladima.</p>   |
| <p>Donnons-lui toute sa place dans notre vie publique et économique.</p>  | <p>Ustupimo im mjesto u našem javnom i gospodarskom životu.</p>   |
| <p>Permettons aux jeunes de débiter dans la vie grâce à des aides pour leurs études, des prêts à taux zéro pour acquérir leur premier logement ou pour fonder un foyer mais aussi des facilités pour lancer leur entreprise.</p>                        | <p>Omogućimo mladima da započnu život zahvaljujući studentskim potporama, olakšicama za pokretanje vlastitog poduzeća i beskamatnim kreditima kako bi si priuštili vlastiti stan ili kuću.</p>        |
| <p>Soutenons les familles, grandes sacrifiées de l'ère Hollande-Macron ; puisque le choix est entre la natalité et l'immigration, nous faisons nous, sans hésitation, celui des familles françaises et de la natalité.</p>                              | <p>Podržimo obitelji, velike žrtve Hollande-Macron ere, a budući da moramo donijeti odluku između stope nataliteta i imigracije, mi bez oklijevanja biramo francuske obitelji i stopu nataliteta.</p> |
| <p>Les jeunes sont l'avenir, investissons dans cette énergie infiniment renouvelable et inépuisable.</p>  | <p>Mladi su budućnost, pa uložimo u tu beskrajno obnovljivu i neiscrpu energiju.</p>  |
| <p>Donnons également à tous les Français le contrôle de leur destin, et notamment dans leur projet professionnel.</p>   | <p>Također, dajmo svim Francuzima kontrolu nad vlastitom sudbinom, a posebice u poslovnom smislu.</p>   |
| <p>J'ai ainsi annoncé la création d'un grand fonds souverain qui sera l'instrument d'une politique économique en faveur de l'investissement, de l'innovation, de l'exportation, avec pour objectif le pouvoir d'achat de tous et bien sûr l'emploi.</p> | <p>Time sam najavila stvaranje velikog državnog fonda koji će biti instrument gospodarske politike u promicanju inovacija i izvoza, s ciljem kupovne moći i naravno zapošljavanja.</p>                |



|  |   |
|--|---|
| <p>Cessons d'entraver la prospérité et la croissance de nos entreprises et notamment nos TPE /PME par des normes aberrantes ou des impôts exorbitants.</p>   | <p>Prestanimo kočiti prosperitet i rast naših poduzeća atipičnim standardima i pretjeranim porezima, posebice malih i srednjih poduzeća te mikropoduzeća,</p>                                 |
| <p>Engageons enfin une grande politique de relocalisation d'activités sur tous les territoires, privilégiant notamment les circuits courts conformément aux principes du localisme que nous a exposés Hervé Juvin.</p> | <p>Naposljetku, provedimo veliku politiku teritorijalnog premještanja aktivnosti, dajući prednost kratkim lancima opskrbe u skladu s načelima lokalizma koje nam je objasnio Hervé Juvin.</p> |
| <p>Avec une logique de projection, nous lancerons les filières ou remettrons à un niveau d'excellence les secteurs qui feront notre richesse et notre puissance :</p>  | <p>Uz pomoć projekcijske metode, pokrenut ćemo nove sektore ili barem vratiti na razinu izvrsnosti sektore koji će predstavljati naše bogatstvo i našu moć:</p>                               |
| <p>l'hydrogène qui, avec le nucléaire de nouvelle génération, nous assureront l'indépendance énergétique,</p>  | <p>hidrogen koji će nam uz nukleranu energiju nove generacije osigurati energetske neovisnost,</p>  |
| <p>l'intelligence artificielle ou le numérique où il nous faut rattraper notre retard, les biotechnologies, le spatial,</p>  | <p>umjetna inteligencija i digitalna tehnologija su područja u kojima trebamo nadoknaditi zaostatke, biotehnologija, svemir,</p>  |
| <p>l'industrie touristique, secteur majeur de notre économie, qui doit être aidé après avoir été tant éprouvée.</p>  | <p>turistička industrija, značajni sektor našeg gospodarstva kojemu se moramo posvetiti nakon toliko opterećenja.</p>   |
| <p>Il n'y a pas de secret : il n'y a que la création de richesses qui nous permettra de solder notre dette et de garantir aux Français</p>   | <p>Nećemo kriti: stvaranje bogatstva je jedini način koji će nam omogućiti podmirenje duga i garanciju lagodnog života i pravedne</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>l'aisance et les justes protections sociales auxquelles ils ont légitimement droit.</p> <p>La défense de notre système de protection sociale est juste et nécessaire car elle est l'expression politique de la solidarité ; Protégeons les plus modestes parce qu'ils sont les nôtres, au premier rang desquels les handicapés, mais aussi les personnes âgées dont les retraites sont plus que jamais en péril si l'on en croit la réforme que souhaite réactiver Emmanuel Macron, ceux également qui sont privés d'emploi par un modèle économique destructeur et dont le gouvernement est en train de réduire considérablement les indemnités.</p> <p>Et puis, il y a le rééquilibrage de nos régions avec la reprise en main de l'aménagement du territoire dans une politique d'équité territoriale en faveur des zones rurales et des bourgs, cette politique juste et efficace que nous dénommons « démétropolisation ».</p> <p>Cette politique sera bien évidemment déclinée dans nos territoires d'Outre-mer, ces territoires si chers à mon cœur dont je salue les représentants qui ont fait des milliers de kilomètres pour être avec nous cet après-midi.</p> | <p>socijalne zaštite na koju francuski narod polaže svako pravo.</p> <p>Obrana našeg sustava socijalne zaštite je pravedna i nužna jer je politički izraz solidarnosti;</p> <p>Zaštitimo najskromnije jer to su naši, prije svega zaštitimo hendikepirane osobe, ali i starije čije su mirovine ugrožene kao nikada prije, ako je vjerovati reformi koju Emmanuel Macron želi ponovno pokrenuti, i one koji su ostali bez posla zbog razornog gospodarskog modela i čije naknade država dodatno smanjuje.</p> <p>Tu je i regionalno uravnoteživanje s preuzimanjem prostornog planiranja u politici teritorijalne jednakosti koja djeluje u korist ruralnih područja i gradova. Ovu pravednu i učinkovitu politiku nazivamo "demetropolizacijom".</p> <p>Naravno, ova politika će se provoditi u našim prekomorskim područjima do kojih mi je tako stalo te čije predstavnike pozdravljam, koji su prevalili tisuće kilometara kako bi ovo poslijepodne proveli s nama.</p> |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
| <p>Après avoir parlé Protection et Projection, évoquons maintenant le troisième terme de notre triptyque, la Transmission.</p>   | <p>Nakon razgovora o Zaštiti i Projekciji, porazgovarajmo sada o trećem terminunašeg triptiha, Transmisiji.</p>  |
| <p>Parce que nous croyons dans la France et parce que nous croyons dans l'intelligence de ses enfants, nous savons que la France porte en elle les ressources de son redressement.</p>                     | <p>Zato što vjerujemo u Francusku i u inteligenciju njezine djece, znamo da Francuska u svojoj suštini nosi sredstva potrebna za oporavak.</p>   |
| <p>La France que nous voulons transmettre sera restaurée dans ses fondements, dans son unité, dans sa capacité politique et économique pour continuer à figurer parmi les grandes puissances du monde.</p> | <p>Francuska koju želimo prenijeti bit će vraćena svojim temeljima, svom jedinstvu, svom političkom i gospodarskom kapacitetu kako bi nastavila parirati ostalim velikim silama svijeta.</p> |
| <p>Nous voulons transmettre une France dont nous pourrions être légitimement fiers, qui sera respectée à l'extérieur et aimée à l'intérieur.</p>   | <p>Želimo prenijeti Francusku na koju možemo s pravom biti ponosni, koja će biti poštovana izvana i voljena iznutra.</p>   |
| <p>Jamais, nous ne mettrons un genou à terre.</p>  | <p>Nikada nećemo pokleknuti.</p>   |
| <p>Mes amis, vous le savez, nous allons entrer en campagne au mois de septembre et comme je vous l'ai annoncé, je quitterai alors la présidence de notre parti.</p>  | <p>Prijatelji, kao što znate, u rujnu počinje naša kampanja i, kao što sam vam već najavila, tada odstupam s predsjedničke dužnosti naše stranke.</p>  |
| <p>Je sais que vous comprendrez ce choix que me dicte la logique de nos institutions et ma volonté d'offrir aux Français une candidature qui dépasse les clivages partisans.</p>                           | <p>Znam da ćete razumjeti ovaj izbor koji mi naređuje logika naših institucija i moja volja da Francuzima pružim kandidaturu koja nadilazi stranačke podjele.</p>                            |
| <p>Ce n'est plus un secret puisque la première vice-présidence, et donc l'intérim, sera</p>  | <p>To više nije tajna budući da će dužnost prvog potpredsjednika, a samim time i</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>exercée par Jordan Bardella, jeune général de 25 ans qui a gagné ses galons sur les champs de bataille électoraux.</p>   | <p>privremenog, obnašati Jordan Bardella, mladi 25-godišnji general koji je zaradio svoje značke na izbornim ratnim poljima.</p>  |
| <p>Personne plus que vous n'est conscient de l'impératif de victoire.</p>   | <p>Nitko nije svjesniji imperativa pobjede od vas.</p>  |
| <p>Cinq ans supplémentaires d'un Macron dégage de toute contrainte électorale, de tout complexe, j'allais dire de toute pudeur, conduiront en bien des domaines le pays vers des points de non-retour, tant en matière sociale et identitaire que migratoire.</p> | <p>Još pet godina Macrona u potpunosti lišenog izbornih ograničenja, kompleksa te skromnosti, dovest će zemlju u mnogim područjima do točke s koje nema povratka, kako u društvenim, tako i u pitanjima identiteta i migracije.</p> |
| <p>Nous devons convaincre les Français de l'importance de ce rendez-vous qu'ils ne doivent manquer à aucun prix.</p>  | <p>Moramo uvjeriti Francuze u važnost ovog susreta koji ni pod koju cijenu ne smiju propustiti.</p>   |
| <p>Parce que nous nous battons pour la France et pour la liberté,</p>   | <p>Jer mi se borimo za Francusku i za slobodu,</p>  |
| <p>En votre nom, je veux dire au peuple que nous serons toujours à ses côtés pour le défendre !</p>   | <p>U vaše ime želim poručiti ljudima da ćemo uvijek biti uz njih te ih braniti!</p>   |
| <p>Personne ne nous fera renoncer !<br/> Personne ne nous fera douter !<br/> Personne ne nous fera reculer !<br/> Vive la République française !<br/> Vive la France !</p>  | <p>Nitko nas neće natjerati da odustanemo!<br/> Nitko nas neće natjerati da sumnjamo!<br/> Nitko nas neće unazaditi!<br/> Živjela Francuska Republika!<br/> Živjela Francuska!</p>  |

## 7. CONCLUSION

Dans ce mémoire, nous avons décidé de traduire et d'analyser un discours politique qui a servi de point de référence à notre problématique : « Comment traduire la rhétorique de la peur ? » et à notre hypothèse : « Marine Le Pen utilise-t-elle son répertoire linguistique pour construire une rhétorique de la peur ? ». Nous concluons que notre hypothèse est confirmée par notre analyse descriptive. En d'autres termes, nous avons fourni une analyse détaillée de la manière dont Marine Le Pen construit des mots de peur en évoquant certains éléments liés à son idéologie. Plus précisément, Marine Le Pen évoque la peur de perdre en évoquant des éléments de la tradition, elle évoque la peur qui doit se transformer en action en se référant à des éléments militaires en temps de paix et enfin, elle évoque la peur de l'inconnu en se référant à une force invisible (système) qui serait à l'origine de tous les problèmes en France.

Avant de nous lancer dans la traduction de ce discours, nous avons d'abord pensé que les politiciens populistes de droite utilisaient un langage simple, en termes de vocabulaire, de grammaire et de syntaxe. Nous avons fondé cette opinion sur l'idée largement répandue que les politiciens populistes veulent se rapprocher du « peuple ». Nous avons donc supposé que le texte serait intéressant à traduire, mais qu'il ne serait pas très difficile. À notre grande surprise, il s'est avéré que le discours s'est progressivement révélé très complexe, notamment en termes de terminologie, de syntaxe et de certaines structures telles que les maximes. Même si de nombreux politiciens utilisent des éléments tels que la religion et le militaire, il était très intéressant d'examiner ces éléments sous l'angle de l'émotion. En d'autres termes, nous avons trouvé extrêmement intéressant de traduire l'émotion. D'un côté, c'était un travail fastidieux parce que la peur en tant qu'émotion est difficile à traduire, surtout lorsque nous comprenons comment les mots affectent la société. D'autre part, il était fascinant de prendre conscience de l'émotion qu'un texte traduit est censé susciter, même s'il s'agit d'une émotion négative.

En outre, notre recherche a mis en lumière le pouvoir des mots dans la formation du discours politique et le soutien aux mouvements extrémistes. En analysant la rhétorique de la peur utilisée par ces politiciens, nous avons discerné l'utilisation calculée et stratégique d'un langage chargé d'émotion pour manipuler l'opinion publique et exacerber les angoisses de la société. Les résultats de notre analyse descriptive mettent en évidence les nuances subtiles et les stratégies rhétoriques déployées pour susciter la peur, en s'appuyant sur un large éventail de préoccupations qui trouvent un écho dans différents segments de la société. Par le biais d'un langage tactique, Marine Le Pen utilise efficacement la peur comme outil pour susciter un

sentiment de menace, créer la perception d'une identité attaquée et projeter la vision d'une nation en déclin. Il est essentiel de comprendre ces techniques linguistiques pour saisir l'attrait du populisme de droite. En outre, notre analyse a exploré les questions liées à la traduction de ces mots et à la préservation de l'impact émotionnel des mots de peur lors de leur adaptation à différents contextes culturels et linguistiques, tels que le contexte croate. Les traducteurs servent d'intermédiaires vitaux entre le message voulu et le public destinataire, et leurs choix peuvent influencer de manière significative la perception de la rhétorique de la peur. Cela souligne l'importance pour les traducteurs de veiller à la fois à la transmission exacte des informations et à la préservation des sous-entendus émotionnels voulus. C'est-à-dire, d'obtenir l'équivalence formelle et dynamique. Nous devons reconnaître la responsabilité de toutes les parties prenantes, en particulier les traducteurs, dans le paysage politique et médiatique pour promouvoir une communication éthique et transparente.

En conclusion, ce mémoire a apporté des informations importantes sur le langage de la peur dans le populisme de droite et sur sa traduction dans deux contextes culturels et linguistiques différents. Nous espérons que cette étude contribuera au débat plus large sur l'utilisation responsable du langage en politique, en incitant à poursuivre la recherche pour sauvegarder les valeurs démocratiques, promouvoir la compréhension interculturelle et favoriser un monde où la communication est ancrée dans le respect et l'empathie plutôt que dans la peur.

## 8. BIBLIOGRAPHIE

Auger, P., Rousseau, L.-J. (1978). *Méthodologie de la recherche terminologique*. Vol. 9 Etudes, recherches et documentation. Québec : Office de la Langue Française, Service des Travaux Terminologiques. Disponible sur <https://numerique.banq.qc.ca/patrimoine/details/52327/46269> (consulté le 11 juillet 2023).

Bánhegyi, M. (2015). *Translation and Political Discourse*. Acta Universitatis Sapientiae, Philologica. Scientia Publishing House. Vol 6, pages 139 à 158. Disponible sur <https://sciendo.com/article/10.1515/ausp-2015-0011> (consulté le 11 juillet 2023).

Cuminal, I., Souchard, M. Wahnich, S., Wathier V. (1997). *Le Pen, les mots : Analyse d'un discours d'extrême-droite*. Paris : Le Monde éditions.

Ekström, M., Patrona, M., Thornborrow, J. (2018). *Right-Wing Populism and the Dynamics of Style: A Discourse-Analytic Perspective on Mediated Political Performances*. Palgrave Communications, Vol. 4, Issue 1, pp. 83-83, 2018. Disponible sur [https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract\\_id=3219095](https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=3219095) (consulté le 11 juillet 2023).

Jabali, Q. (2021). *Translating Political Speeches Using a Skopos - Theoretical Approach*. Nalbus, Palestine : Language Center Faculty of Humanities An-Najah National University. Disponible sur <https://staff.najah.edu/en/publications/11751/> (consluté le 11 juillet 2023).

Mao, X. (2017). *Mécanisme discursif du discours politique : Analyse sémantique des discours électoraux de Marine le Pen*. MSc Thèse, Ecole Nationale d'Administration. Disponible sur [file:///C:/Users/alana/AppData/Roaming/Microsoft/Windows/Network%20Shortcuts/Memoire\\_MAO.pdf](file:///C:/Users/alana/AppData/Roaming/Microsoft/Windows/Network%20Shortcuts/Memoire_MAO.pdf) (consulté le 11 juillet).

McDonnell, D., Ondelli, S. (2020). *The Language of Right-Wing Populist Leaders: Not So Simple*. Cambridge University Press. Perspectives on Politics, Vol. 20, pp. 828 – 841. Disponible sur [https://www.researchgate.net/publication/343933699\\_The\\_Language\\_of\\_Right-Wing\\_Populist\\_Leaders\\_Not\\_So\\_Simple](https://www.researchgate.net/publication/343933699_The_Language_of_Right-Wing_Populist_Leaders_Not_So_Simple) (consulté le 11 juillet 2023).

Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*. Paris : Verdier.

Meyer, M., Wodak, R. (2015). *Methods of Critical Discourse Studies*. 3<sup>rd</sup> edition. London : SAGE Publications Ltd. Disponible sur

[https://www.researchgate.net/publication/284725923\\_Methods\\_of\\_Critical\\_Discourse\\_Studies\\_3rd\\_edition#fullTextFileContent](https://www.researchgate.net/publication/284725923_Methods_of_Critical_Discourse_Studies_3rd_edition#fullTextFileContent) (consulté le 11 juillet 2023).

Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.

Nolet, D., Pavel, S. (2001). *Précis de terminologie*. Ottawa : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Van Dijk, T. A. (2006). *Politics, ideology, and discourse*. Dans Keith Brown (Ed.), *Encyclopedia of language & linguistics* (p. 728-740). Boston: Elsevier. Disponible sur <https://discourses.org/wp-content/uploads/2022/07/Teun-A.-van-Dijk-2006-Politics-ideology-discourse.pdf> (consulté le 11 juillet 2023).

Van Dijk, T. A. (2014). *Discourse and knowledge*. Cambridge : Cambridge University Press. Routledge eBooks. Disponible sur <https://discourses.org/project-discourse-and-knowledge/> (consulté le 11 juillet 2023).

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London : Routledge; 2nd edition.

Wahnich, S. (2017). Les signifiants de Marine Le Pen. Dans *Savoirs et clinique* 2017/2 (n° 23), pages 80 à 89. Disponible sur <https://www.cairn.info/revue-savoirs-et-cliniques-2017-2-page-80.htm> (consulté le 11 juillet 2023).

Dictionnaires en français

Toupictionnaire.fr. *Le dictionnaire de politique*. <https://www.toupie.org/Dictionnaire/> (consulté le 15 juillet 2023).

Gallica.bnf.fr. *Dictionnaire politique : encyclopédie du langage et de la science politiques*. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k242942.image> (consulté le 15 juillet 2023).

Linternaute.fr. *Dictionnaire politique : 736 définitions*. <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/theme/politique/1/> (consulté le 15 juillet 2023).

Boussaguet, L., Jacquot, S., Ravinet, P. (2010). *Dictionnaire des politiques publiques*. Paris : Presses de SciencesPo.

Boutin, C., Rouvillois, F., Dard, O. (2019). *Le dictionnaire des populismes*. Paris : Cerf.



## Dictionnaires en croate

Anić, V. (2002) : *Hrvatski enciklopedijski rječnik*. Zagreb : Novi Liber.

Nohlen, D. (2001) : *Politološki rječnik: država i politika*. Osijek : Pan Liber.

Šošić, H. (1993) : *Hrvatski politički leksikon I-II*. Rijeka : Tiskara Rijeka.

## Sitographie

<https://www.lejdd.fr/Marine-Le-Pen> (consulté le 15 juillet 2023).

<https://theconversation.com/dune-extreme-droite-a-lautre-geographie-des-votes-zemmour-et-le-pen-182615> (consulté le 15 juillet 2023).

<https://www.la-croix.com/elections/resultats-presidentielles/pyrenees-orientales-66/perpignan-66000> (consulté le 20 juillet 2023).

<https://www.lepoint.fr/tags/louis-aliot> (consulté le 15 juillet 2023).

<https://www.france24.com/fr/info-en-continu/20220416-marine-le-pen-se-veut-une-m%C3%A8re-de-famille-parmi-les-siens-%C3%A0-saint-r%C3%A9my-sur-avre> (consulté le 15 juillet 2023).

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/armature/5280#:~:text=1.,d'un%20abat%2Djour.&text=2.,a%20une%20solide%20armature%20financi%C3%A8re> (consulté le 15 juillet 2023).

<https://www.toupie.org/Dictionnaire/Racialisme.htm> (consulté le 20 juillet 2023).

## 9. CORPUS

### 9.1. Corpus en français

#### Discours

Elysee.fr. *L'actualité du président de la République*. <https://www.elysee.fr/toutes-les-actualites?categories%5B%5D=article&categories%5B%5D=interviews> (consulté le 11 mai 2023).

Rassemblementnational.fr. *Communiquées*. <https://rassemblementnational.fr/communiques>. (consulté le 11 mai 2023).

Rassemblementnational.fr. *Congrès de Perpignan : Discours de Marine Le Pen*. <https://rassemblementnational.fr/discours/congres-de-perpignan> (consulté le 11 mai 2023).

Rassemblementnational.fr. *Discours*. <https://rassemblementnational.fr/discours> (consulté le 11 mai 2023).

Rassemblementnational.fr. *Reportages*. <https://rassemblementnational.fr/reportages> (consulté le 11 mai 2023).

Vie-Publique.fr. *Collection des Discours Publics - Allocution de M. Emmanuel Macron, à l'annonce de son élection à la présidence de la République, à Paris le 7 mai 2017*. <https://www.vie-publique.fr/discours/202851-allocution-de-m-emmanuel-macron-lannonce-de-son-election-la-presi> (consulté le 11 mai 2023).

Vie-Publique.fr. *Collection des Discours Publics - Débat télévisé entre M. Emmanuel Macron, et Mme Marine le Pen, candidats à l'élection présidentielle 2017, le 3 mai 2017, sur les projets et propositions des deux candidats*. <https://www.vie-publique.fr/discours/203174-debat-televise-entre-m-emmanuel-macron-et-mme-marine-le-pen-candidats> (consulté le 11 mai 2023).

Vie-Publique.fr. *Collection des Discours Publics - Débat télévisé entre M. Emmanuel Macron, président de la République, et Mme Marine Le Pen, députée du Rassemblement national, candidats à l'élection présidentielle, le 20 avril 2022, sur les programmes des deux candidats*. <https://www.vie-publique.fr/discours/285127-debat-televise-20042022-emmanuel-macron-marine-le-pen-candidats> (consulté le 11 mai 2023).

Vie-Publique.fr. *Collection des Discours Publics - Déclaration de M. Emmanuel Macron, président de la République, sur les résultats des élections législatives et ses conséquences politiques, à Paris le 22 juin 2022.* <https://www.vie-publique.fr/discours/285480-emmanuel-macron-elections-legislatives> (consulté le 11 mai 2023).

Vie-Publique.fr. *Collection des Discours Publics - Déclaration de Mme Marine Le Pen, vice-présidente du Front national, sur la stratégie du Front National en vue des élections régionales de 2004 en Ile-de-France, Paris le 3 octobre 2003.* <https://www.vie-publique.fr/discours/142548-declaration-de-mme-marine-le-pen-vice-presidente-du-front-national-sur> (consulté le 11 mai 2023).

Vie-Publique.fr. *Collection des Discours Publics - Discours de M. Chirac, candidat RPR à l'élection présidentielle, le 25 mars 1981 à Nantes sur l'éducation* <https://www.vie-publique.fr/discours> (consulté le 11 mai 2023).

Vie-Publique.fr. *Collection des Discours Publics - Discours de M. François Mitterrand, candidat du PS à l'élection présidentielle de 1981, présentant son programme en-matière de santé, Paris le 8 mars 1981.* <https://www.vie-publique.fr/discours/252043-francois-mitterrand-08031981-election-presidentielle-sante> (consulté le 11 mai 2023).

Vie-Publique.fr. *Collection des Discours Publics - Interview de Mme Marine Le Pen, vice-présidente du Front national, à "RTL" le 18 octobre 2004, sur les propos de B. Gollnisch concernant le nombre de victimes des camps de concentration, et ceux de J.M. Le Pen lors de l'université d'été du parti.* <https://www.vie-publique.fr/discours/143815-interview-de-mme-marine-le-pen-vice-presidente-du-front-national-rt> (consulté le 11 mai 2023).

Vie-Publique.fr. *Collection des Discours Publics - Lettre aux Français de M. Emmanuel Macron, président de la République, candidat à l'élection présidentielle 2022, pour annoncer sa candidature à l'élection présidentielle 2022, Paris le 1er avril 2022.* <https://www.vie-publique.fr/discours/286125-emmanuel-macron-03032022-candidature-election-presidentielle-2022> (consulté le 11 mai 2023).

## 9.2. Corpus en croate

Discours

Dnevnik.hr. *Pročitajte cijeli govor koji je Grabar Kitarović održala u Kninu.* <https://dnevnik.hr/vijesti/hrvatska/govor-predsjednice-grabar-kitarovic-u-kninu---395526.html> (pristupljeno 28.5.2023.)

Jutarnji.hr. *Grabar-Kitarović održala govor pred Vijećem za ljudska prava.* <https://www.jutarnji.hr/naslovnica/grabar-kitarovic-odrzala-govor-pred-vijecem-za-ljudska-prava-3341792> (pristupljeno 28.5.2023.)

Jutarnji.hr. *Pročitajte inauguracijski govor Ive Josipovića.* <https://www.jutarnji.hr/vijesti/hrvatska/procitajte-inauguracijski-govor-ive-josipovica-2226089> (pristupljeno 30.5.2023.)

Predsjednik.hr. *Govori - Najnovija događanja iz Ureda predsjednika.* <https://www.predsjednik.hr/govori/> (pristupljeno 25.5.2023.)

Stjepanmesic.hr. *Govori - Predsjednik Republike Hrvatske 2000-2010.* <https://www.stjepanmesic.hr/hr/govori-arhiva> (pristupljeno 25.5.2023.)

Tudjman.hr. *Značajniji govori i intervjui dr. Franje Tuđmana.* <https://www.tudjman.hr/govori-pristupljeno-25.5.2023>. (pristupljeno 25.5.2023.)

Vecernji.hr. *Grabar Kitarović održala pobjednički govor. Evo što je obećala.* <https://www.vecernji.hr/vijesti/grabar-kitarovic-hrvatska-ce-biti-najrazvijenija-zemlja-europske-unije-i-svijeta-983622> (pristupljeno 28.5.2023.)

Vlada Republike Hrvatske. *Govori predsjednika Vlade.* <https://vlada.gov.hr/govori-i-intervjui/govori-predsjednika-vlade/25294> (pristupljeno 20.5.2023.)

Vlada Republike Hrvatske. *Intervjui predsjednika Vlade.* <https://vlada.gov.hr/govori-i-intervjui/govori-predsjednika-vlade/25294> (pristupljeno 20.5.2023.)

Vlada Republike Hrvatske. *Sjednice.* <https://vlada.gov.hr/sjednice/9> pristupljeno 20.5.2023.

Vlada Republike Hrvatske. *Dokumenti.* <https://vlada.gov.hr/dokumenti/10> (pristupljeno 20.5.2023.)

## **Words of fear: translation and analysis**

### **ABSTRACT**

This master's thesis analyzes language employed by extreme right-wing populists and its translation across two different cultural and linguistic contexts. The objective is to examine the strategic use of fear-inducing rhetoric and its impact on society and individuals. By translating and analyzing a political speech delivered by Marine Le Pen, the prominent leader of a right-wing populist movement, we aim to identify the key lexical choices and rhetorical strategies that evoke fear and perpetuate feelings of insecurity. Drawing on theoretical frameworks of terminology, translation science, and critical discourse, this study offers a multidimensional analysis of fear-laden language. This master's thesis investigates how terminological choices, semantic nuances, and cultural connotations play a pivotal role in constructing a narrative of fear in a political speech. Moreover, the thesis explores how translators navigate the balance between preserving the emotional impact of fear-driven language and ensuring cultural relevance when adapting the speech to different linguistic contexts. Our research shed light on how right-wing populists create a sense of fear among their followers. The paper not only highlights the linguistic mechanisms used to evoke fear but also explores the underlying ideological and political motivations driving such communication strategies. By examining the impact of fear-based language in French and Croatian contexts, we gain valuable insights into the transnational influence of right-wing populism and the challenges it poses to democratic values. Through this research, we emphasize the critical role of responsible communication in political discourse. By supporting informed dialogue, raising awareness about the manipulation of fear, and encouraging the analysis of language choices, we seek to contribute to a deeper understanding of the complexities surrounding translation and politics. In conclusion, this research aims to offer a valuable contribution to the broader discourse on responsible translation of political texts and the responsible use of language in politics in general.

**Keywords:** words of fear, politics, populism, terminology, translation science, critical discourse analysis, extremism

## Riječi straha: prijevod i analiza

### SAŽETAK

Ovaj diplomski rad analizira jezik kojim se služe populističke ekstremne desnice i njegovo prevođenje u dva različita kulturološka i jezična konteksta. Cilj je ispitati stratešku upotrebu retorike koja izaziva strah i njezin utjecaj na društvo i na pojedince. Prijevodom i analizom političkog govora koji je održala Marine Le Pen, istaknuta čelnica desničarskog populističkog pokreta, nastojimo identificirati ključne leksičke izbore i retoričke strategije koje izazivaju strah i održavaju osjećaje nesigurnosti. Oslanjajući se na teorijske okvire terminologije, traduktologije i kritičkog diskursa, ovo istraživanje nudi višedimenzionalnu analizu jezika koji izaziva strah. Ovaj diplomski rad istražuje kako izbor termina, semantičke nijanse i kulturološke konotacije igraju ključnu ulogu u izgradnji narativa straha u političkom govoru. Također, rad istražuje kako prevoditelji uspostavljaju ravnotežu između očuvanja emocionalnog utjecaja jezika vođenog strahom i osiguravanja kulturne relevantnosti pri prilagodbi govora različitim jezičnim kontekstima. Naše istraživanje pokazuje kako desničarski populistički stvaraju osjećaj straha među svojim sljedbenicima. Ovaj diplomski rad nesamo da naglašava lingvističke mehanizme koji se koriste za izazivanje straha, već istražuje i temeljne ideološke i političke motivacije koje pokreću takve komunikacijske strategije. Istraživanjem utjecaja jezika temeljenog na strahu u francuskom i hrvatskom kontekstu, stječemo vrijedne uvide u transnacionalni utjecaj desničarskog populizma i izazove koje postavlja demokratskim vrijednostima. Ovim istraživanjem ističemo kritičnu ulogu odgovorne komunikacije u političkom diskursu. Podržavanjem informiranog dijaloga, podizanjem svijestio manipulaciji strahom i poticanjem analize izbora jezika, nastojimo pridonijeti dubljem razumijevanju složenosti prevođenja i politike. Zaključno, ovo istraživanje nastoji ponuditi vrijedan doprinos širem diskursu o odgovornom prevođenju političkih tekstova i odgovornoj uporabi jezika u politici općenito.

**Ključne riječi:** riječi straha, populizam, terminologija, traduktologija, analiza kritičkog diskursa, ekstremizam